

SCHÄFFLENGER

Schoulbuet





Éditeur responsable :

Gemeng Schöffleng

Textes : Gemeng Schöffleng

Images et illustrations :

Gemeng Schöffleng, Moskito

Layout : Moskito

Impression : Heintz | 2026

Sommaire

Éditorial

4



Schouljoer Année scolaire 2026-2027

7



Schulorganisation Organisation scolaire

Schulgebäude und ihre Vertreter
Bâtiments scolaires et leurs représentants

Die Schulkommission

La Commission scolaire

Schüler mit speziellen Bedürfnissen

Les élèves à besoins spécifiques (ebs)

Plan d'encadrement périscolaire (PEP)

Die Direktion des Grundschulwesens - Region Sassenheim

La direction de l'enseignement fondamental - Sanem

Inklusionskommission

Commission d'inclusion (CI)

8-19

Unterricht Enseignement

Grundschule
Enseignement fondamental
Schöfflenger Bëschspillschoul
Schöfflenger Bëschzwerger
Die Zyklen und pädagogischen Teams
Les cycles et équipes pédagogiques
Zahlenübersicht
Quelques chiffres

20-26



Vor und nach der Schule Avant et après l'école

Maison Relais Schöffleng
Sport bei der LASEP
Sports avec la LASEP
Kurse außerhalb der Schulzeit
Cours en dehors des heures de classe
Außerschulische Aktivitäten
Activités parascolaires
Schöfflenger Jugendhaus

27-37



Weitere Informationen Informations supplémentaires

Einschreibung eines Schülers nach einem Umzug
Inscription d'un enfant en cas de déménagement

Schulwechsel
Changement d'école

Mit dem Pedibus zur Schule!
À l'école avec le Pedibus !

Zeitplan Pedibus
Horaire du Pedibus

Kid's Corner

Allgemeine Verhaltensregeln
Règles générales de comportement

Schulvakanzen & Feierdeeg
Vacances scolaires & jours fériés

Allgemeine Informationen
Informations générales

38-63





LU Léif Elteren, Léierpersounen, Educateuren·ricen a virun allem – léif Kanner,

Eng nei Rentrée steet virun der Dier – an domat och en neit Schouljoer voller spannender Erfahrungen, Entdeckungen a Méiglechkeeten. Fir déi eng heescht dat, nei Frënn kennen ze léieren, fir déi aner, spannend Saachen ze léieren oder eng nei Etapp um Wee duerch hir Schoulzäit unzefänken. Egal a wéi enger Klass eis Schüler·inne sech befannen: Ech wënschen all eise Kanner e gudde Start, vill Freed a vill schéi Momenter am Schouljoer 2026/2027.

Zu Schëffleng ass d'Schoul vill méi wéi nëmmen eng Plaz wou Wësse vermëttelt gëtt. Si ass och eng Plaz vum Zesummeliwwen, vum Austausch a vum Léieren, wéi een zesammen als Gemeinschaft funktionéiert. D'Kanner sollen sech hei sécher, respektéiert a gutt opgehewe fillen, fir sech an hirem eegenen Tempo kënnen z'entwéckelen.

E besonnesche Bléck geet dëst Joer op eis Lydie Schmit Schoul, déi als eelst Schoul zu Schëffleng e wichtege Deel vun der Geschicht vun eiser Gemeng duerstellt. Am Juli 2022 haten d' Schüler·innen aus Schëffleng hire leschte Schouldag an dësem Gebai. Duerno huet d'Schoul fir eng kuerz Zäit hir Diere fir d'École Internationale (EIDE) opgemaach, bis hir nei Struktur op de Fléierchen fäerdeg war.

An der Tëschenzäit ass vill geschafft a renovéiert ginn fir d'Lydie Schmit Schoul nees op d'Bedierfnesser vun der haiteger Schoulwelt unzepassen. Am Laf vum Joer 2027 soll et dann esouwäit sinn: Eis Kanner kënnen nees an hir nei renovéiert Schoul anzéien. Dëst ass e wichtege

Moment fir Schëffleng, well domat net nëmmen d'Diere vun engem moderne Schoulgebai nees opginn, mee och e Stéck Schoulgeschicht weider geschriwwen gëtt.

Fir dëst alles ze erméiglechen, brauch et d'Engagement vu ville Leit. Enseignante begleeten d'Kanner all Dag op hirem Bildungswee, Educateuren·ricen suerge fir eng wäertvoll Betreierung, an déi verschidde Servicer vun der Gemeng schaffen am Hannergrond dofir, datt den Alldag an eise Schoulen an de Strukture vun der Kannerbetreierung reiwungslos funktionéiere kann. Och d'Schouldirektiounen, d'Schoukkomiteeën, d'Kommissioun, d'Pedibus-Ekipp, d'Conciergen an all déi aner Mataarbechter droen dozou bäi, datt eis Schoulen eng lieweg a sécher Plaz fir eis Kanner sinn.

E grouse Merci geet dofir un all déi Leit, déi sech mat Engagement, Geduld an Härzblutt fir eis Kanner asetzen. Och d'Elteren si wichtege Partner an dësem gemeinsamen Optrag. Eng gutt Zesummenaarbecht tëscht Schoul, Famill an Gemeng ass eng wichtege Viraussetzung, fir eis Kanner optimal ze begleeten an hinnen déi bescht méiglech Chancen ze ginn.

Dëse Schoulbuet soll lech dobäi ënnerstëtzen. Dir fannt hei wichtege Informatiounen iwwer eis Schoulen, d'Maison Relais, de Schoultransport, de Pedibus, déi verschidden Aktivitéiten an déi vill Servicer, déi eis Bildungslandschaft ausmaachen.

Ech wënschen dem Léierpersonal, den Educateuren·ricen an alle Mataarbechter e gudde Start an en erfollegräicht Schouljoer 2026/2027.

A virun allem wënschen ech eise Kanner e Schouljoer voller Freed, Virwëlz, Frëndschaft a schéinen Erënnerungen.

FR Chers parents, enseignant·es, éducateur·rices et surtout chers enfants,

Une nouvelle rentrée se profile à l'horizon – et avec elle une nouvelle année scolaire, riche en expériences, en découvertes et en opportunités. Pour certain·es, ce sera l'occasion de se faire de nouveaux amis, pour d'autres, apprendre des choses passionnantes ou entamer une nouvelle étape de leur parcours scolaire. Quelle que soit la classe dans laquelle se trouvent nos élèves, je souhaite à tous nos enfants une bonne rentrée, beaucoup de joie et de beaux moments tout au long de l'année scolaire 2026/2027.

À Schiffflange, l'école est bien plus qu'un lieu où l'on transmet des connaissances. Elle est également un lieu de vie commune, d'échanges et du vivre-ensemble. Les enfants doivent pouvoir s'y sentir en sécurité, respectés et bien entourés, afin de pouvoir s'épanouir à leur propre rythme.

Cette année, une attention particulière est portée à notre école Lydie Schmit, qui, en tant que plus ancienne école de Schiffflange, fait partie intégrante de l'histoire de notre commune. En juillet 2022, une partie des élèves de Schiffflange y ont vécu leur dernier jour d'école dans ce bâtiment, alors encore dans son état d'origine. Par la suite, l'école a accueilli pendant une courte période des élèves de l'École Internationale (EIDE), jusqu'à l'achèvement de leur nouvelle structure au Fléierchen.

Entre-temps, d'importants travaux ont été réalisés afin d'adapter l'école Lydie Schmit aux besoins d'une structure moderne. Au cours de l'année 2027, le moment sera enfin venu pour nos enfants de réintégrer leur école entièrement rénovée. Il s'agit d'un moment important pour Schiffflange, car ce ne sont pas seulement les portes d'un bâtiment scolaire moderne qui rouvriront, mais c'est aussi un pan de l'histoire scolaire de notre commune qui se poursuivra.

Pour rendre tout cela possible, l'engagement de nombreuses personnes est nécessaire. Chaque jour, les enseignant·es accompagnent les enfants dans leur parcours éducatif, les éducateur·rices veillent à leur offrir un encadrement de qualité, tandis que les différents services de la commune œuvrent en coulisses afin d'assurer le bon fonctionnement

de la vie quotidienne dans nos écoles et nos structures d'accueil. Les directions des écoles, les comités scolaires, la commission, l'équipe du Pedibus, les concierges ainsi que tous les autres collaborateur·rices contribuent également à faire de nos écoles des lieux de vie dynamiques et sûrs pour nos enfants.

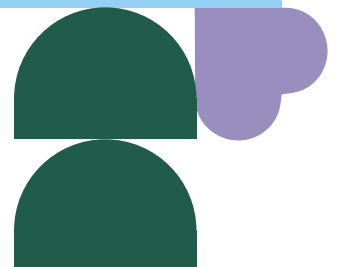
Je tiens ainsi à remercier chaleureusement toutes celles et tous ceux qui s'investissent avec engagement, patience et passion pour le bien-être de nos enfants. Les parents sont eux aussi des partenaires essentiels dans cette mission importante. Une bonne collaboration entre l'école, la famille et la commune est une condition essentielle pour accompagner nos enfants au mieux et leur permettre de s'épanouir pleinement.

Cette édition du Schoulbuet est là pour vous accompagner dans votre quotidien. Vous y trouverez des informations importantes sur nos écoles, la Maison Relais, le transport scolaire, le Pedibus, les différentes activités ainsi que les nombreux services qui font partie intégrante de notre paysage éducatif.

Je souhaite à toutes et à tous, au personnel enseignant, aux éducateur·rices ainsi qu'à l'ensemble des collaborateur·rices une excellente rentrée et une année scolaire 2026/2027 pleine de réussite.

Et surtout, je souhaite à nos enfants une année scolaire riche en joie, en curiosité, en amitiés et en beaux souvenirs.

Carlo FEIEREISEN
Buergermeeschter • bourgmestre





LU Léif Schülerinne, Schüler an Elteren,

Léift d'Léierpersonal, Educateuren a Betréier,

Ech schlësse mech de Wieder vum Buergermeeschter Carlo Feierisen un, eng Schoulrentrée bedeit vill méi wéi nëmmen zréck an d'Coursen, mä och eng nei Etapp voller Léieren, Rencontere, Erfahrungen a gemeinsame Projeten. All Schüler soll d'Méiglechkeet hunn hei déi néideg Bedéngungen ze fanne fir sech ze entfalten, sech z'entwéckelen a Vertrauen opzebauen. E wichtegt Ziel ass de Succès vun all Eenzelem an engem oppene, inklusiven a sécheren Ëmfeld ze fërderen. Hei gëllt eng speziell Opmierksamkeet dem Wuelbefanne vun de Schüler, der Chancëgläichkeet, dem Erreeche vu grond-sätzlech Wëssen an der Entwécklung vun der Autonomie.

D'Schoulrentrée 2026/27 ass awer och markéiert duerch déi national Ëmsetzung vun der ALPHA Reform – Zesumme wuessen. D'Méiglechkeet vun der Alphabetisatioun op franséisch an alle Schoule berücksichtegt déi sproochlech Diversitéit vun eiser Schoulbevëlkerung, d'Basisléierfäegkeeten z'ënnerstëtzen an d'Chancen op d'Schoulresultater ze verbesseren. E grouse Merci un d'Léierpersonal vun der Nelly Stein Schoul déi als eng vu 4 Schoule landeswäit iwwer Joren um Pilot-Projet deelgeholl hunn.

Eist Schoulgebai Lydie Schmit mécht 2027, no de grouse Renovatiounsarbechten, seng Dieren erëm op, dëst net nëmme mat neie Raimlechkeete fir schoulesch an auserschoulesch Aktivitéiten, mä och mat enger neier Maison Relais. Fir d'Schülerinnen a Schüler, d'Enseignant-e-n an d'Erzéierescht Personal vun der Lydie Schmit Schoul stinn also 2 Rentréeën dëst Schouljoer um Programm.

E grouse Merci un d'Léierpersonal, d'Erzéieresch Mataarbechter, d'Familljen, d'Partner an d'Schüler, well si all droen dozou bäi e Kader ze schafe wou Respekt, Dialog an Zesummenhalt am Mëttelpunkt stinn. An dësem Merci ginn och d'Schouldirektioun, de Schoulservice vun eiser Gemeng, d'Damme vum Pedibus an eis Portiere vun de 3 Schoulgebai an der Maison Relais abegraff. D'Qualitéit vun dëser Zesummenaarbecht ass wichteg fir d'Schwieregkeeten ze vermeiden, d'Coursen z'ënnerstëtzen an d'Stärkte vun allen ze valoriséieren.

Dat ganz Joer iwwer erlabe schoulesch an auserschoulesch Aktivitéiten et, d'Zesummeliwwen ze stäerken, fir sozial a ekologesch Themen ze sensibiliséieren, eng verantwortlech digital Notzung ze promovéieren a kollektiven Engagement ze encouragéieren.

Ech wënsche jidderengem, mä besonnesch alle Schülerinnen a Schüler, e flotte Start an d'Schouljoer 2026/2027. Loosst dëst neit Schouljoer ënner dem Zeeche vu Vertrauen, neien Ufuerderungen a gemeinsamem Erfolleg stoen.

FR Chers-ères élèves, chers parents,

Chers-ères enseignant-e-s, éducateurs-rices et encadrant-e-s,

Je m'associe aux mots du bourgmestre Carlo Feierisen, la rentrée scolaire marque bien plus que la reprise des cours, c'est une nouvelle étape faite d'apprentissages, de rencontres, d'expériences et de projets partagés. Chaque élève doit pouvoir y trouver les conditions nécessaires pour progresser, s'épanouir et construire son avenir avec confiance. Le but principal est de favoriser la réussite de tous dans un environnement accueillant, inclusif et sécurisant. Une attention particulière est portée au bien-être des élèves, à l'égalité des chances, à l'acquisition des savoirs fondamentaux et au développement de l'autonomie.

La rentrée scolaire 2026/27 est aussi marquée par la mise en œuvre nationale de la réforme ALPHA – Grandir ensemble. La possibilité de l'alphabétisation en français dans toutes les écoles tient compte de la diversité linguistique de notre population scolaire, soutient les compétences de base et améliore les chances de réussite scolaire. Un grand merci au personnel enseignant de l'école Nelly Stein qui a participé pendant des années au projet pilote comme l'une des 4 écoles à l'échelle nationale.

Notre école Lydie Schmit réouvre ses portes aux élèves en 2027, après les grands travaux de rénovation. Nous y trouverons pas seulement des espaces pour les activités scolaires et parascolaires, mais aussi une nouvelle structure pour notre Maison Relais. Pour les élèves, les enseignant-e-s et le personnel éducatif de l'école Lydie Schmit s'annoncent 2 rentrées pour cette année scolaire.

Un grand merci aux personnels enseignants, personnels éducatifs, familles, partenaires et élèves qui contribuent, chacun à leur place, à faire des établissements scolaires et des maisons relais, des espaces de respect, de dialogue et de coopération. Dans ce remerciement sont également inclus la direction de l'enseignement fondamental, le service scolaire de notre commune, les dames du Pedibus et nos portiers des 3 bâtiments scolaires et de la Maison Relais. La qualité de cette collaboration est indispensable pour prévenir les difficultés, accompagner les parcours et valoriser les talents de chacun.

Tout au long de l'année, des activités scolaires et extrascolaires sont organisés pour renforcer la vie commune, sensibiliser aux questions sociales et écologiques, promouvoir une utilisation responsable du numérique et encourager l'engagement collectif.

Je souhaite à tout le monde, et surtout à tous les élèves, une super rentrée 2026/2027. Que cette nouvelle année scolaire soit placée sous le signe de la confiance, de nouveaux défis et du succès partagé.

Nadine KUHN-METZ

Schoulschäffin •

Échevine chargée des affaires scolaires



Schouljoer 2026-2027

L'année scolaire 2026-2027



Der Schöffengerat Le Collège échevinal

FEIEREISEN Carlo
Bürgermeister • bourgmestre

KUHN-METZ Nadine
Schöffin • échevine

AGOVIC Rizo
Schöffe • échevin

MARCHI Yves
Schöffe • échevin

MANTERNACH Mandy
Gemeindesekretär •
secrétaire communal
non représentée • nicht abgebildet

Informationen zur aktuellen Schulreintree!

DE Wie in den vergangenen Jahren be-
fassen wir uns auch diesmal zur „Rent-
rée“ in einem Spezialdossier „Schoulbuet“
mit dem Schulwesen.

Dieses Dossier bringt dem Leser die viel-
fältigen, von der Gemeinde angebotenen
Dienstleistungen im schulischen und pa-
raschulischen Bereich näher.

À l'heure de la rentrée scolaire !

FR Comme à l'accoutumée lors de la
rentrée, nous publions un dossier spécial
«Schoulbuet» sur l'enseignement.

Ce dossier permet au lecteur de décou-
vrir la panoplie des offres et des services
offerts par la commune dans le domaine
scolaire et parascolaire, un domaine qui a
énormément évolué ces dernières années.

Schulorganisation

Organisation scolaire

Schuldienst • Service scolaire

Öffnungszeiten • Heures d'ouverture :
8:00 - 12:00 & 14:00 - 17:00

Kontakt • Contact :

ANISET Tammy (T. 54 50 61 - 423)
ADAMY Gertrude (T. 54 50 61 - 422)
SCHENTEN Francine (T. 54 50 61 - 425)
SOLAGNA Marc (T. 54 50 61 - 206)

Postanschrift • Adresse postale :

40, rue de l'Église | L-3833 Schiffflange
commissionscolaire@schiffflange.lu



Unsere verschiedenen Dienstleistungen

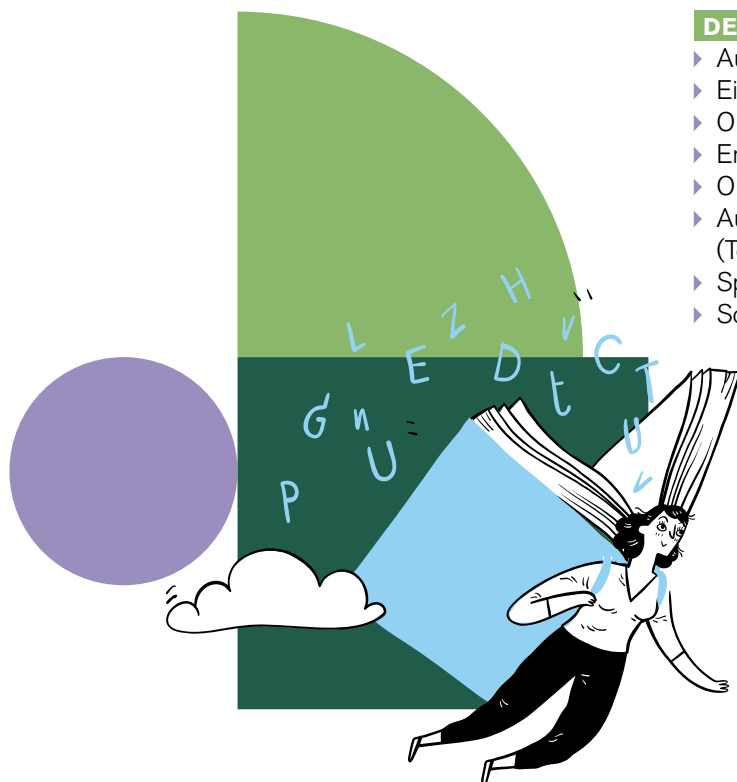
DE

- ▶ Ausstellen der Schulbescheinigungen
- ▶ Einschreibungen der Schüler
- ▶ Organisation der „École fondamentale“
- ▶ Erstellen des „Plan d'encadrement périscolaire“
- ▶ Organisation des Pedibus
- ▶ Ausgabe der „Chèques-service“
(Terminabsprache 54 50 61-422/425)
- ▶ Sprachkurse
- ▶ Schulsubventionen

Nos différentes prestations de service

FR

- ▶ Établissement des certificats de scolarité
- ▶ Inscriptions des élèves
- ▶ Organisation de l'école fondamentale
- ▶ Élaboration du « Plan d'encadrement périscolaire »
- ▶ Organisation du pédibus
- ▶ Chèques-service
(sur rendez-vous via 54 50 61-422/425)
- ▶ Cours de langues
- ▶ Subsidés scolaires





SCHLÉIFT ÄERT KAND OCH WIERKLECH, WANN DIR SCHLOOFT?

Fir datt Äert Kand ongestéiert ka schlofen: Leet genee
fest, wou doheem keng Ecranen däerfe benotzt ginn!

Entdeckt eise Guide fir Elteren op **bee-secure.lu**



einfach | digital
Zukunftskompetenze
fir staark Kanner



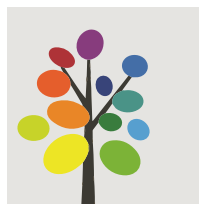
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

Schulgebäude und ihre Vertreter

Bâtiments scolaires et leurs représentant-e-s

Schule • École

Albert Wingert



ALBERT WINGERT
SCHOUL



Schulpräsident • Président de l'école
Herr • Monsieur Alex THIEL
alex.thiel@education.lu

Rue Albert Wingert | L-3875 Schiffange
Concierge | T. 621 199 343
www.schoulscheffleng.lu

Horaire	Lu, Me, Ve	Ma, Je
Cycle 1	7:50 – 11:30	7:50 – 11:30
	13:50 – 15:45	–
Cycle 2-4	7:50 – 11:55	7:50 – 11:55
	13:50 – 15:45	–

LU D'Albert Wingert Schoul gouf nom lëtzebuer-
gesche Resistenzler Albert Wingert benannt.

Hien ass 1897 gebuer an 1962 gestuerwen. Hie
war Schoulmeeschter zu Schëffleng a politesch
immens aktiv. Während dem 2. Weltkrich war hien
an der Resistenz an huet d'Resistenzorganisatioun
„Alweraje“ matgegrënnt.

FR L'école Albert Wingert a été nommée d'après
le résistant luxembourgeois Albert Wingert. Il est
né en 1897 et décédé en 1962.

Il était enseignant à Schiffange et très engagé
politiquement. Pendant la Deuxième Guerre
mondiale, il était membre de la résistance
et a cofondé l'organisation de résistance
«Alweraje».

Die Schule in Zahlen
L'école en chiffres

440 Schüler-innen • Élèves
28 Klassen • Classes



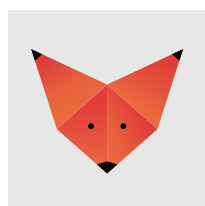
Schule • École

Lydie Schmit

Rue de la Forêt | L-3836 Schiffflange
Concierge | T. 621 194 324
www.schoulscheffleng.lu

Horaire	Lu, Me, Ve	Ma, Je
Cycle 1	8:05 – 11:45	8:05 – 11:45
	14:05 – 16:00	–
Cycle C2-C4	8:05 – 12:10	8:05 – 12:10
	14:05 – 16:00	–

Schulpräsidentin • Présidente de l'école
Frau • Madame Tina GIANNESI
tina.giannessi@education.lu



LYDIE SCHMIT
SCHOUL



Site Albert Wingert



École Lydie Schmit (en construction)



École op Hudelen

LU Eng weider Schëfflenger Schoul gouf no enger, fir Schëffleng a Lëtzebuerg, bedeitender Perséinlechkeet benannt, dem Lydie Schmit (1939-1988).

Si huet sech aktiv an der Gemengepolitik zu Schëffleng engagéiert. 1974 ass si Presidentin vun der LSAP ginn a war domat déi éischt Fra an Europa déi Presidentin vun enger politescher Partei ginn ass.

FR L'école Lydie Schmit porte également le nom d'une personnalité importante pour Schiffflange et le Luxembourg en général.

Lydie Schmit (1939-1988) était une femme engagée activement dans la politique communale à Schiffflange. En 1974, elle est devenue présidente du parti politique LSAP. Elle a été la première femme en Europe à avoir obtenu le poste de présidente d'un parti politique.

Die Schule in Zahlen

L'école en chiffres

330 Schüler-innen • Élèves
22 Klassen • Classes

Schule • École

Nelly Stein

NELLY STEIN
SCHOUL

Schulpräsidentin • Présidente de l'école
Frau • Madame Anne BLAU
 anne.blau@education.lu

Rue de la Gare | L-3839 Schiffflange
Concierge | T. 621 350 393
www.schoulscheffleng.lu

Horaire	Lu, Me, Ve	Ma, Je
Cycle 1	7:50 – 11:30	7:50 – 11:30
	13:50 – 15:45	–
Cycle 2-4	7:50 – 11:55	7:50 – 11:55
	13:50 – 15:45	–

LU Dës Schoul dréit den Numm vun der lëtzebuerger CSV-Politikerin Nelly Stein (1937-2005).

Si war vun 1994 bis 2002 Buergermeeschtesch vun der Gemeng Schëffleng a virdru ronn zweielef Joer am Gemengerot. Zanter 1989 war si ënnert anerem och an der Chamber Deputéiert fir d'Regioun Süden.

FR Cette école est nommée d'après la politicienne du parti politique CSV, Nelly Stein (1937-2005).

Elle était bourgmestre de la Commune de Schiffflange de 1994 à 2002. Avant, elle était membre du conseil communal depuis 12 ans. Depuis 1989, elle détenait un siège à la Chambre des Députés où elle était députée pour la région Sud.

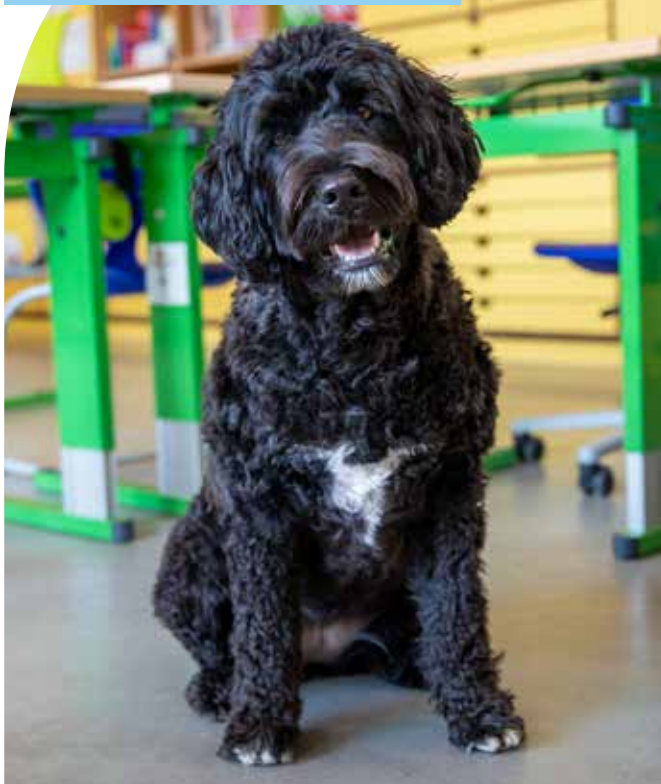


Die Schule in Zahlen

L'école en chiffres

258 Schüler-innen • Élèves
17 Klassen • Classes

Schoulmuppen Nelly Stein Schoul



Name: Kaiya
Geschlecht: weiblich (Hündin)
Geburtstag: 4. Juni 2021
Alter: 4 Jahre
Geburtsort: Bad Wildungen (Deutschland)
Rasse: portugiesischer Wasserhund
Größe: 51 cm
Gewicht: 22kg
Farbe: schwarz mit einem weißen Fleck auf der Brust
Augenfarbe: braun
Lieblingessen: alles
Lieblingsort: mein Garten, der Wald
Lieblingsspielzeug: Ball, Frisbee
Meine Tierfreunde: Muck (Kater), Kibbu (Hund)
Das mag ich gerne: gestreichelt werden, mit meinen Freunden auf zwei und vier Pfoten spielen
Das mag ich nicht: Feuerwerk, Gewitter
Lieblingsstricks: Männchen machen, um etwas herum gehen, Pfötchen geben
Charakter: lernfreudig, arbeitsfreudig, sensibel, aufmerksam, freundlich, verspielt



Name: Raya
Geschlecht: weiblich (Hündin)
Geburtstag: 1. März 2022
Alter: 3 Jahre
Geburtsort: Rumänien
Rasse: Mischling
Größe: 62 cm
Gewicht: ca. 30 kg
Farbe: weiß mit braunen Flecken
Augenfarbe: bernsteinfarben
Lieblingessen: alles, besonders Bananen, Äpfel, Karotten und Fisch
Lieblingsfach: Frühstück
Lieblingsort: mein Garten und am Strand
Lieblingsspielzeug: Pferdteddy
Meine Hundefreunde: Lilo, Siva, Kaiya und Dobby
Das mag ich gerne: schlafen, gestreichelt werden, essen und durch die Wiese rasen
Das mag ich nicht: laute Geräusche
Lieblingstricks: dreh dich, Männchen und Yoga
Charakter: sensibel, lernfreudig, verspielt, verschmust, zutraulich, schläfrig, menschenbezogen, kuschelig

Die Schulkommission

La Commission scolaire



DE Die Schulkommission hat folgende Aufgaben:

- ▶ Koordination der Schulorganisation und des „Plan de développement scolaire“ sowie das Erstellen diesbezüglicher Gutachten für den Gemeinderat;
- ▶ Die Betreuung und Umsetzung der Schulorganisation sowie des „Plan de développement scolaire“ und des „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP);
- ▶ Die Förderung außerschulischer Betreuung sowie der informelle Austausch zwischen den Eltern, dem Betreuungspersonal in den Schulen sowie den außerschulischen Betreuungseinrichtungen.
- ▶ Erstellen eines Gutachtens zum Bericht der „Agence pour le Développement“ über die Qualität des Bildungswesens in den Schulen. Die Schulkommission setzt den Bürgermeister und den Schöffenrat daraufhin über diesen Bericht in Kenntnis und erläutert, was sie aus dem Bericht, für die Grundschulen als nützlich befindet.
- ▶ Erstellen eines Gutachtens zur Budgetvorlage für die Schulen.
- ▶ Beteiligung bei der Ausarbeitung von Konzepten für Baupläne oder für Umbaupläne der Schulgebäude.

FR Sans préjudice des attributions prévues dans d'autres articles, la commission scolaire a pour mission :

- ▶ de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de développement scolaire et de proposer un avis au conseil communal ;
- ▶ de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de développement scolaire ainsi que du plan d'encadrement périscolaire (PEP) ;
- ▶ de promouvoir des mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre les parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal ;
- ▶ d'émettre un avis sur les rapports établis par l'Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement dans les écoles et de porter à la connaissance du collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement fondamental ;
- ▶ d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget des écoles ;
- ▶ de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires.

Plan d'encadrement périscolaire



DE Seit 2013 wird der sogenannte „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP) in den Gemeinden umgesetzt. Dieser soll eine engere Zusammenarbeit zwischen der schulischen und außerschulischen Betreuung schaffen.

In Schiffingen stehen den Eltern und Schülern folgende sozio-educative Betreuungsstrukturen zur Verfügung:

- ▶ Die „Maison Relais“ „op Hudelen“ sowie die „Maison Relais“ der Nelly Stein-Schule und ihre Annexen
- ▶ Kita „Schöfflenger Bëschzwergen“

Das Betreuungspersonal, das vom PEP vorgesehen ist, stellt sich wie folgt zusammen:

- ▶ Lehrer und Lehrerinnen der drei Grundschulen
- ▶ Personal der Betreuungsstrukturen „Maison Relais“ „op Hudelen“ und des Kinderhorts „Schöfflenger Bëschzwergen“
- ▶ Kursleiter-innen der Kurse „Art, Musique, Informatique à l'Ecole“ sowie des Pilotprojekts zur Integrationshilfe

FR Depuis 2013, les communes sont obligées d'appliquer le « Plan d'encadrement périscolaire » (PEP). Il a comme but de promouvoir la collaboration entre l'école et la pédagogie sociale tout en reliant et améliorant la coopération entre l'encadrement scolaire et périscolaire.

Les structures suivantes assurant l'accueil socio-éducatif sont à la disposition des parents et élèves :

- ▶ Maison Relais « op Hudelen », Maison Relais de l'école Nelly Stein et ses annexes
- ▶ Crèche « Schöfflenger Bëschzwergen »

L'équipe professionnelle prévue par le PEP se compose comme suit :

- ▶ personnel enseignant éducatif des écoles fondamentales de Schiffange
- ▶ personnel socio-éducatif des structures assurant l'accueil socio-éducatif à la Maison Relais « op Hudelen » respectivement à la crèche « Schöfflenger Bëschzwergen »
- ▶ les chargée-e-s de cours d'art, de musique et d'informatique à l'école ainsi que du projet pilote qui a comme but d'aider les enfants à l'intégration

Schüler·innen mit speziellen Bedürfnissen

Les élèves à besoins spécifiques (ebs)



DE Für Schüler·innen, die aufgrund ihrer geistigen, emotionalen, sensorischen oder motorischen Besonderheiten dem normalen Unterricht nicht folgen können, sieht das Gesetz ein dreistufiges System vor:

- **auf lokaler Ebene**, in den Schulen: spezialisierte Lehrer·innen (**I-EBS**), Inklusionsmaßnahmen und pädagogische Anpassungen.

Die lokale Intervention wird in einem **personalisierten Lern- und Begleitprojektplan (PPAA)** festgehalten.

- **auf regionaler Ebene**, in den Regionaldirektionen: Die Betreuung der Schüler·innen mit besonderen Bildungsbedürfnissen liegt in der Verantwortung der Direktionen des Grundschulwesens.

Die angemessene Betreuung des Schülers mit speziellen Bedürfnissen wird von der **Inklusionskommission (CI)** festgelegt.

Ein Unterstützungsteam für Schüler·innen mit besonderen Bildungsbedürfnissen, bestehend aus Psychologen und Pädagogen (ESEB-Diagnostik), berät die Eltern, die Lehrer·innen und kann eine ambulante Betreuung durch Erzieher·innen (ESEB-Assistance) organisieren.

Die Intervention rund um das Kind wird in einem **individuellen Betreuungsplan (PPCI)** festgehalten und den Eltern zur Zustimmung vorgelegt.

- **auf nationaler Ebene**, in einer Schule oder einem spezialisierten Kompetenzzentrum.

Basierend auf einem CI-Dossier und einer spezialisierten Diagnose schlägt die **Nationale Inklusionskommission (CNI)** die Betreuung eines Kindes oder Jugendlichen mit spezifischen Bildungsbedürfnissen durch ein oder mehrere Kompetenzzentren vor.

FR Pour les élèves qui, en raison de leurs particularités mentales, émotionnelles, sensorielles ou motrices, ne peuvent suivre l'enseignement ordinaire, la loi prévoit un dispositif à trois niveaux :

- **au niveau local**, dans les écoles : instituteurs-rices spécialisés (I-EBS), démarches d'inclusion et d'adaptations pédagogiques.

L'intervention locale est consignée dans un plan de **projet personnalisé d'apprentissage et d'accompagnement (PPAA)**.

- **au niveau régional**, dans les Directions de région : La prise en charge des élèves à besoins spécifiques est placée sous la responsabilité des Directions de l'enseignement fondamental.

La prise en charge adéquate de l'élève à besoins spécifiques est définie par la **Commission d'inclusion (CI)**.

Une équipe de soutien composée de psychologues et pédagogues (ESEB-diagnostic) conseille les parents, les enseignant·es et peut organiser une prise en charge ambulatoire, prestée par des éducateurs-rices (ESEB-assistance).

- L'intervention autour de l'enfant est consignée dans un **plan de prise en charge individualisé (PPCI)** et soumis aux parents pour accord.

- **au niveau national**, dans un **Centre de compétences** spécialisé.

Sur base d'un dossier-CI et d'un diagnostic spécialisé, la **Commission nationale d'inclusion (CNI)** propose la prise en charge d'un enfant ou d'une jeune à besoins spécifiques par un ou plusieurs centres de compétences.



KUFFER Lyne
stellv. Direktorin des EBS •
Directrice adjointe EBS
lyne.kuffer@men.lu

SOULIÉ Jean-Marc
Sekretär CI • Secrétaire CI
jean-marc.soulie@men.lu

SCHENTEN Manou
Sekretärin CI • Secrétaire CI
manou.schten@men.lu

T. 247 – 65 950
3, rue de la Fonte
L-4364 Esch/Alzette (Belval)

Die Direktion des Grundschulwesens - Region Sassenheim

La direction de l'Enseignement fondamental - Sanem

KLOOS Philippe
Direktor • Directeur

CLAUS Paul
Stellvertretender Direktor •
Directeur adjoint

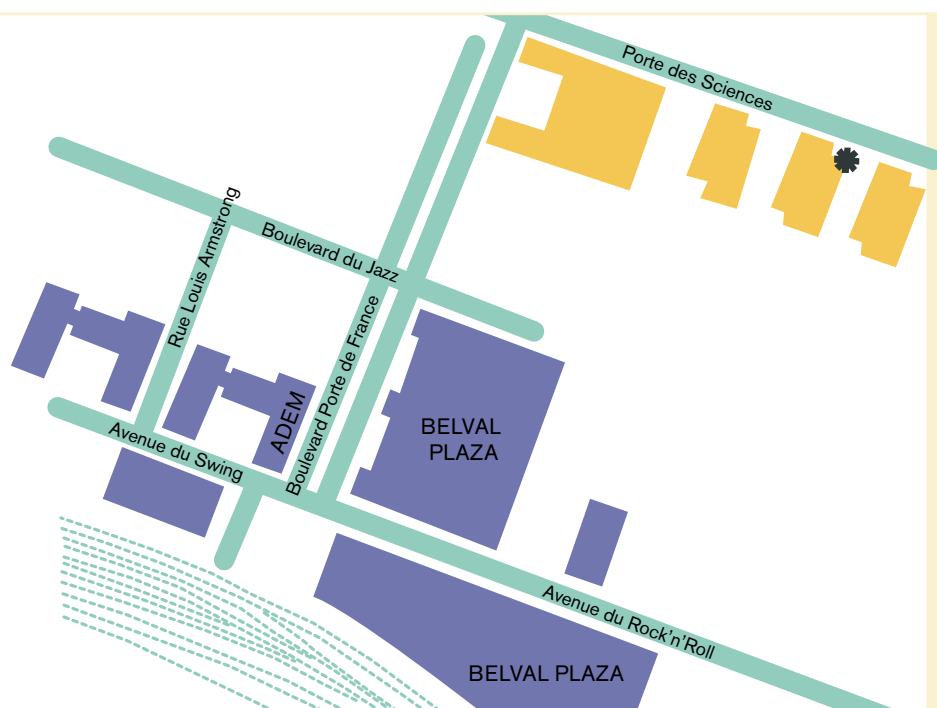
GAROFALO Véronique
Stellvertretende Direktorin •
Directrice adjointe

KUFFER Lyne
Stellvertretende Direktorin EBS •
Directrice adjointe EBS



DE Das Team der Direktion des Grundschulwesens, Sanem, welches aus den oben genannten Mitgliedern besteht, sorgt für die administrative Verwaltung und pädagogische Aufsicht der Grundschulen der Gemeinde Schifflingen.

FR L'équipe de la Direction de l'enseignement fondamental SANEM, qui se compose des membres précités, assure la gestion administrative et la surveillance pédagogique des écoles fondamentales de la commune de Schiffflange.



Direction de l'enseignement
fondamental SANEM

3, rue de la Fonte
L-4364 Esch/Alzette (Belval)
T. 247 – 65 950
secretariat.sanem@men.lu

✱ Eingang • Entrée



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

Direction de l'enseignement fondamental -
Région 5

Inklusionskommission

Commission d'inclusion

(CI)

DE Auf regionaler Ebene wird die Betreuung von Schülern mit sonderpädagogischem Förderbedarf der Direktion des „Enseignement fondamental“ unterstellt.

Die Betreuung dieser Schüler:innen wird von der „Commission d'inclusion“ (CI) festgelegt. Ein Betreuungsteam für Schüler:innen mit sonderpädagogischem Förderbedarf (ESEB) führt eine Erstdiagnose durch, berät die Lehrkräfte bei der Umsetzung von Differenzierungsmaßnahmen und kann selbst ambulant betreuen.

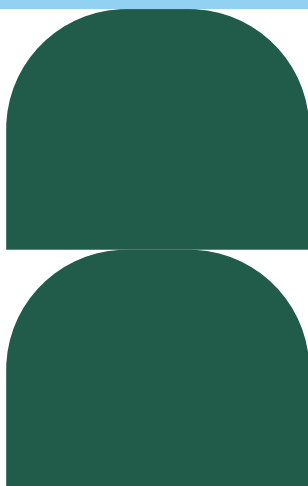
FR Au niveau régional, la prise en charge des élèves à besoins éducatifs spécifiques ou particuliers est placée sous la responsabilité de la Direction de l'enseignement fondamental.

L'encadrement de ces élèves est défini par la Commission d'inclusion (CI). Une équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB) réalise un premier diagnostic, conseille les équipes pédagogiques dans la mise en œuvre de mesures de différenciation et peut assurer elle-même une prise en charge ambulatoire.



Grundschule

Enseignement fondamental



DE Das Bildungswesen umfasst heute weitaus mehr Bereiche als dies früher der Fall war. Lange beschränkte sich das Bildungswesen auf das Vermitteln von Wissen. Heute ist allerdings die Festigung des Wissens zum Hauptbestandteil der schulischen Bildung innerhalb der Grundschule geworden. Es ist wichtig, dass die Schüler:innen nicht mehr nur das Erlernte weitergeben, sondern die Materie sollen die Schüler:innen möglichst auch im weiteren Verlauf ihrer schulischen Laufbahn anwenden und nutzen können.

Folgende Kurse sind Bestandteil der Grundschule und helfen den jeweiligen Schülern ihr Wissen zu festigen und sorgen für eine gute schulische Integration:

Förderunterricht

Der Förderunterricht findet während der Schulstunden statt, entweder unmittelbar in der Klasse oder in kleinen Gruppen. Während dieser Unterrichtsstunden wird gezielt an Lernschwierigkeiten gearbeitet, damit die Schüler:innen die erforderlichen „socles de compétences“ ihres Zykluses erreichen.

„Cours d'accueil“

Der sogenannte „cours d'accueil“ wird von Schüler:innen besucht, die noch nicht lange in Luxemburg leben und noch keine der drei Amtssprachen sprechen. Der Kurs soll den Schüler:innen erste sprachliche Fähigkeiten in einer der drei Unterrichtssprachen vermitteln, so dass es ihnen möglich ist ohne Probleme dem regulären Unterricht zu folgen.

FR Aujourd'hui, l'éducation couvre beaucoup plus de domaines qu'auparavant. Pendant longtemps, l'éducation s'est limitée à la transmission du savoir. Aujourd'hui, cependant, la consolidation des connaissances est devenue la principale composante de l'Enseignement fondamental. Il est important que les élèves ne transmettent pas seulement ce qu'ils ont appris, mais qu'ils puissent également appliquer et utiliser ces connaissances dans la suite de leur parcours scolaire.

Les cours suivants font partie de l'école fondamentale et aident les élèves respectifs-ves à consolider leurs connaissances et à assurer une bonne intégration scolaire:

Cours d'appui

Les cours d'appui ont lieu pendant les heures de classe, soit directement en classe, soit en petits groupes. Durant ces cours, les élèves travaillent sur leurs difficultés d'apprentissage afin d'atteindre les socles de compétences requis de leur cycle.

Cours d'accueil

Les cours d'accueil sont destinés aux enfants qui ne parlent aucune langue véhiculaire utilisée dans l'Enseignement fondamental. Les cours d'accueil ont pour but de donner à ces écoliers-ères une instruction leur permettant après un certain temps de suivre l'enseignement dans une classe de cycle.

Schöfflenger Bëschspillschoul



DE Die „Schöfflenger Bëschspillschoul“ ermöglicht 4-6 jährigen Kindern sich in allen Bereichen weiterzuentwickeln und die Kompetenzen zu erreichen, welche der „Plan d'études“ vorschreibt. Der Wald ist der ideale Ort, um den Kindern eine bestmögliche Entwicklung zu gewährleisten und um auf ihre individuellen Bedürfnisse einzugehen. Somit wird der Klassenraum in den Wald verlegt und die Lernprozesse finden in der Natur statt. Im Wald erlebt man die Kinder spontaner, freier, kommunikativer und offener, und man sieht die Chance eines neuen, forschenden, pädagogischen Ansatzes, welcher in anderen Ländern wie Schweden, Dänemark, Deutschland, Schweiz und Spanien schon fester Bestandteil der Schule ist.

FR La «Schöfflenger Bëschspillschoul» permet aux enfants entre 4 et 6 ans de se développer et d'acquérir les compétences prescrites par le plan d'études. La forêt constitue l'endroit idéal pour favoriser un bon développement et pour pouvoir répondre aux besoins individuels des enfants. La salle de classe est transférée en forêt et les processus d'apprentissage ont lieu en pleine nature. Dans la forêt, on découvre des enfants plus spontanés, libres, communicatifs et ouverts, et l'on perçoit l'opportunité d'une nouvelle approche pédagogique fondée sur l'exploration, qui fait déjà partie intégrante du système scolaire dans des pays comme la Suède, le Danemark, l'Allemagne, la Suisse et l'Espagne.

ANISSET Tammy
Schuldienst • Service scolaire

FORTI-KAYSER Isabelle
Lehrerin Zyklus 1 •
Institutrice Cycle 1

HOFFMANN Isabelle
Lehrerin Zyklus 1 •
Institutrice Cycle 1

T. 54 50 61 – 423





Schöfflenger Bëschzwergen

LU D'Schöfflenger Bëschzwerge goufen 2010 vun der A.P.A.S.E. asbl gegrënnt an hunn eng Konventioun mat der Schöfflenger Gemeng an dem Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. D'Schöfflenger Gemeng stellt och d'Gebai vun der Crèche an der Rue du Parc, direkt beim Bësch, zur Verfügung.

44 Kanner gi vun enger qualifizierter pädagogescher Equipe betreit. Kanner vun 2 Joer un, bis datt se an de Cycle 1 vun der Grondschoul (der fréierer Spillschoul) ginn, kënnen tëscht 3 a 5 hallef Deeg an d'Bëschcrèche kommen. Sait dem 1. September 2019, gëtt och eng Betreuung iwwert d'Mëttesstonn mat waarmem Mëttegiessen an der Crèche an d'Méiglechkeet eng Sieste ze maachen, ugebueden.

All Moien si bis zu 24 Kanner, begleet vu 4 Educatricen, am Bësch hannert der Bëschcrèche, ënnerwee. Mëttes begleeden 2 Educatricë bis zu 14 Kanner an de Bësch. All d'Aktivitéite fannen am Bësch oder am Gaart vun der Crèche statt.

D'Léiere mat alle Sënner steet am Vierdergrond. D'Kanner entdecken d'Planzen an d'Déierewelt zu all Joreszäit, léieren nei Frënn kennen, zesummen entdecken si de Bësch, klammen iwwert Steng a Bamstämm, rutschen d'Bulli-Rutschban um Motocross erof, iessen dobaussen hir Schmier, geheien am Wanter mat Schnéiklatzen, spille mat Bengelen, forme Männercher aus Bulli, sprangen an d'Pill, grille Wirschtercher, laachen, sangen a jäizen, genéissen d'Wieder, stelle Froen, léieren d'Bëschreegelen anhalen, kniwwele mat Bëschmaterial a villes méi.

D'Bëschzwerge gi bei all Wieder an all Joreszäit an de Bësch, ausser et stiermt oder et gëtt en Donnervieder. Wichteg ass richtegt gutt Bëschgezei an da mécht et do-bausse bei all Wieder Spaass.

De Präis vun der Bëschcrèche gëtt nom System vun de Chèque-Service verrechent. D'Aschreiwunge lafe vu Schouljoer zu Schouljoer, dobäi hu Schöfflenger Kanner Prioritéit op eng Plaz.

Sidd Dir virwëtzig ginn?

Gären dierft Dir eis e Moien oder Mëtteg an de Bësch begleeden oder iwwert Telefon oder per Email weider Informatiounen froen.

Wëllt Dir Äert Kand umellen?

Gäre kënnt Dir Äert Kand scho fir d'Rentrée 27/28 bei de Bëschzwergen op d'Waardelëscht schreiwen.



Schöfflenger Bëschzwergen

beschcreche@pt.lu

T. 26 53 04 65



FR Les Bëschzwergen de Schiffflange ont été fondés en 2010 par l'A.P.A.S.E. asbl et bénéficient d'une convention avec la Commune de Schiffflange ainsi qu'avec le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. La Commune met également à disposition le bâtiment de la crèche situé Rue du Parc, juste à côté de la forêt.

44 enfants sont encadrés par une équipe pédagogique qualifiée. Les enfants âgés de 2 ans jusqu'à leur entrée dans le cycle 1 de l'école fondamentale (anciennement école maternelle) peuvent fréquenter la crèche forestière de 3 à 5 demi-journées par semaine. Depuis le 1^{er} septembre 2019, un encadrement est aussi proposé pendant la pause de midi, avec un repas chaud servi à la crèche et la possibilité de faire une sieste.

Chaque matin, jusqu'à 24 enfants, accompagnés de 4 éducatrices, partent dans la forêt derrière la crèche. L'après-midi, 2 éducatrices accompagnent jusqu'à 14 enfants. Toutes les activités se déroulent dans la forêt ou dans le jardin de la crèche.

L'apprentissage par les cinq sens est au cœur du projet. Les enfants découvrent les plantes et les animaux à chaque saison, se font de nouveaux amis, explorent ensemble la forêt, grimpent sur des pierres et des troncs, glissent sur le toboggan de terre du motocross, mangent leur collation en plein air, lancent des boules de neige en hiver, jouent avec des bâtons, façonnent des bonshommes en boue, sautent dans les flaques, grillent des saucisses, rient, chantent et crient, profitent du temps, posent des questions, apprennent à respecter les règles

de la forêt, bricolent et bien plus encore.

Les Bëschzwergen sortent par tous les temps et en toute saison, sauf en cas de tempête ou d'orage. Il est essentiel d'avoir un bon équipement adapté à la forêt, chaque météo devient une aventure amusante.

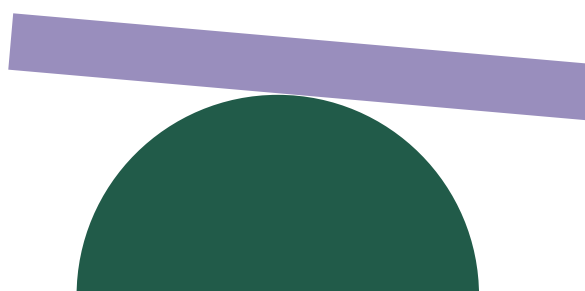
Le tarif de la crèche forestière est calculé selon le système des Chèque-Service Accueil. Les inscriptions se font d'année scolaire en année scolaire, avec une priorité accordée aux enfants résidant à Schiffflange.

Curieux·ses d'en savoir plus ?

Vous êtes les bienvenue·s pour accompagner une sortie en forêt un matin ou un après-midi, ou pour nous contacter par téléphone ou par e-mail afin d'obtenir davantage d'informations.

Vous souhaitez inscrire votre enfant ?

Vous pouvez dès à présent inscrire votre enfant sur la liste d'attente pour la rentrée 2027/2028 chez les Bëschzwergen.



Die Zyklen und pädagogischen Teams

Les cycles et équipes pédagogiques

École Nelly Stein

Cycle	Titulaire
CYCLE 1	
C1 Précoce	SCHWARTZ Steffi ZUCCOLI Ilenia LOPS Stéphanie
C1	VANOLI Laura (remplacée par JANEZKO Jessica jusqu'au 14.3.2027)
C1	HAENTGES Sheila (remplacée par PAULO Sonia)
C1	SCHROEDER Laura
C1	GANGLER Julie
CYCLE 2	
C2.1 (FR)	SARCEVIC Josipa
C2.1 (DE)	HOESER Jil
C2.2 (FR)	GRIMÉE Aurélie
C2.2 (DE)	HAAS Nathalie
CYCLE 3	
C3.1 (FR)	SCHAAF Jessica
C3.1 (DE)	DOTHÉE Annick
C3.2 (FR)	LAUER David
C3.2 (DE)	WAGNER Lynn (remplacée par GRECO Luca)
CYCLE 4	
C4.1	MENTGEN Manon
C4.1	LAHR Sandra
C4.2	ROUSSEAU Audrey
C4.2	LAURES Lilly
AUTRES INTERVENANT-E-S	

DEISCHTER Laurence, BEKRAR Melinda, LANG Natascha, ALMEIDA David, SCHIEVENIN Ivan, KEMP Nicole, ROLL Kevin, KOERPERICH Guy, BLAU Anne, THACKERAY Nancy (I-EBS), LAHR Laura (A-EBS), BACIOTTI Sandra (ESEB), HOESER Jo (ESEB), LOGELIN Michel (ESEB), HORNICK Stéphanie (ESEB), LOPES SANTOS Vladimir (ESEB), MENDES Noémie (ESEB), TRUBLJANIN Armin (ESEB), DIEDERICH Charlie (Accueil).

École Lydie Schmit

Cycle	Titulaire
CYCLE 1	
C1 Précoce	HEINZ Fabienne SABOTIC Amela
C1	HARTERT Isabelle
C1	DAHM Claudine
C1	BORDEZ Carole
C1	LENTZ Sabrina
C1 Bëschspillschoul	KAYSER Isabelle HOFFMANN Isabelle
CYCLE 2	
C2.1	DOSTERT Anne
C2.1	BLEY Carole
C2.1	HUBIC Lejla
C2.2	KOULLEN Manon
C2.2	STEMPER Tammy
C2.2	SCHIAVONE Sandrine
CYCLE 3	
C3.1	GIANNESSI Tina HAAS Chantal
C3.1	KOHNNEN Jerry
C3.2	ZIMMER Sarah BAST Sven
C3.2	CLEMENT Max
CYCLE 4	
C4.1	JACOBY Stéphanie
C4.1	ELENS Pascal
C4.1	HEVER Damien
C4.2	THEODOR Steve
C4.2	BRUNELLI Katja
C4.2	SCHEIWEN Laureen
AUTRES INTERVENANT-E-S	

CLEES Julie, KOLJENOVIC Almina, DARROSA David, DA COSTA Sara, KIRSCHTEN Sheila, BAST Sven, NIESEN Sarah, ECKER Tammy, OLIVIERI Sara, NIESEN Sarah (remplacée par TRAVAGLINI Lyce), STEFFEN Lynn (I-EBS), SCHMIT Christine (A-EBS), FRIESEISEN Sammy (ESEB), SABOTIC Selma (ESEB), TARAFINO Angie (Accueil).



École Albert Wingert

Cycle	Titulaire
CYCLE 1	
C1 Précoce OP HUDELEN	BIRGEN Claudine GOEDERT Patricia STEICHEN Dominique
C1 Précoce OP HUDELEN	RIES Philip RINGS Laura CHRISTEN Tom
C1 Précoce ALBERT WINGERT	FIXMER Véronique JADIN Véronique
C1	BERTEMES Tessy
C1	HOPP Sheila
C1	BRASSEL Anne
C1	MULLER Nadia
C1	WALDBILLIG Jil
C1	MAMER Anna
CYCLE 2	
C2.1	SCHINTGEN Cindy
C2.1	FASSOTTE Gilles
C2.1	WAGNER Julie
C2.2	BETTENDORF Nadine DONNERSBACH Christophe
C2.2	MATERAZZI Carole
C2.2	FANDEL Kim
CYCLE 3	
C3.1	KRIER Géraldine
C3.1	LUCIANI Laura THEIN Pia
C3.1	POLATI Sandrine
C3.2	VITALE Valérie
C3.2	GOY Sarah-Lynn
C3.2	BIWER Joy
C3.2	RICKAL Maryse THIEL Alex

CYCLE 4	
C4.1	MESTROVAC Belkisa
C4.1	BEAMUD Chloé
C4.1	MENDES CARDOSO Cindy
C4.2	BOCK Claudia JACOBY Lynn
C4.2	KELLER Nancy
C4.2	WEILAND Nancy
AUTRES INTERVENANT·E·S	
NAEGELEN Tanja, RISCHETTE Rita, SIMON Joé, GINDT Noemi, STELLA Sabrina, DI PENTIMA Chiara, SPANIER Anne, MLLOJA Hueida, CRNOVRSANIN Dzenana, THILL Chiara, CLEMENS Shalana, COSOVIC Naida (ESEB), FEDERSPIL Carole (ESEB), FRONDIZI Tatiana (ESEB), GOUVEIA NUNES Stéphanie (ESEB), MURATOVIC Matilda (ESEB), RASTODER Aida (A-EBS), SCHILTZ Tessy (ESEB), STEICHEN Kim (ESEB), STELLA Alessandra (I-EBS), STERCKX Carole (ESEB), ZEBERER Andreas (ESEB), QUINTAS PEREIRA Vanessa (Accueil).	

Intervenant·e·s des 3 écoles

Lusophone	RODRIGUES Noemi
-----------	-----------------



Zahlenübersicht

Quelques chiffres



1028

1 016 Kinder sind in den Schulen
in Schifflingen eingeschrieben •

Un total de 1 016 enfants sont
inscrits aux écoles de Schifflange

3

Insgesamt verfügt Schifflingen
über drei Schulen •
Il existe trois écoles à Schifflange

École Nelly Stein

École Albert Wingert

École Lydie Schmit
(Im Umbau • Travaux en cours)



4

Die Grundschule ist in 4 Zyklen eingeteilt •
L'école fondamentale est divisée
en 4 cycles d'apprentissage

Zyklus • Cycle 1 : 3-5 Jahre • ans

Zyklus • Cycle 2 : 6-7 Jahre • ans

Zyklus • Cycle 3 : 8-9 Jahre • ans

Zyklus • Cycle 4 : 10-11 Jahre • ans

140

Lehrkräfte •
Personnel enseignant

67

Es gibt in Schifflingen 67 Schulklassen •
Au total, il y a 67 classes à Schifflange



Maison Relais Schöffleng



DE Hier wächst Schifflingen auf.

Sie beginnen früh, sind voller Ideen und auch voller Energie. Und genau dafür braucht es einen guten Ort.

In den Maison Relais Schiffflange wird gespielt, entdeckt, gelacht und manchmal auch einfach durchgeatmet. Unser teiloffenes Konzept gibt Orientierung und gleichzeitig Raum für eigene Entscheidungen. Kinder können Aktivitäten wählen, die gerade zu ihnen passen – und lernen dabei, auf sich selbst zu hören und ihren Entscheidungen zu vertrauen.

Unser Team achtet auf ein gutes Miteinander und schafft einen Rahmen, in dem sich Kinder wohlfühlen und entfalten können.

Hausaufgaben haben ihren Platz in einer ruhigen Umgebung, mit Unterstützung, wenn sie gebraucht wird. Und weil der Alltag von Kindern nie nur an einem Ort stattfindet, bleiben wir im engen Austausch mit Eltern, Schulen und Partnern in Schiffflingen.

Ein Ort für den Alltag der Kinder. Und für all die kleinen und großen Momente, die dazugehören. Während Sie arbeiten, sind wir für Ihre Kinder da.



Maison Relais - Schifflingen
13 Cité op Hudelen, 3863 Schiffflange
T. 28 10 67 20 | M. 621 740 636
maisonrelais@telos.lu
www.telos.lu/kinder/maison-relais



FR Ici Schiffflange grandit.

Les enfants commencent tôt, débordent d'idées et ont de l'énergie à revendre. Et, pour tout cela, il leur faut un lieu qui leur ressemble.

À la Maison Relais Schiffflange, on joue, on découvre, on rit et parfois on prend simplement le temps de souffler. Notre concept semi-ouvert offre à la fois des repères et un espace pour faire ses propres choix. Les enfants peuvent choisir les activités qui correspondent à leurs envies et à leurs besoins du moment. Ils apprennent ainsi à s'écouter, à faire leurs propres choix et à avoir confiance en eux.

Notre équipe veille à une bonne ambiance au quotidien et crée un cadre dans lequel chaque enfant peut se sentir bien, s'épanouir et grandir à son rythme.

Les devoirs trouvent leur place dans un environnement calme, avec un accompagnement adapté lorsque cela est nécessaire. Parce que la vie des enfants ne se limite jamais à un seul endroit, nous entretenons un échange étroit avec les parents, les écoles et nos partenaires à Schiffflange.

Un lieu pour le quotidien des enfants. Et pour tous les petits et grands moments qui le composent. Pendant que vous travaillez, nous sommes là pour vos enfants.

LES ÉCRANS EN FAMILLE

GÉRER, ÉDUCUER ET ACCOMPAGNER

Cette affiche donne une ligne de conduite aux parents qui peuvent l'adapter en fonction des besoins et de la maturité de leur enfant.

AVANT 3 ANS PRIVILÉGIER LES ACTIVITÉS SENSORIELLES ET LES INTERACTIONS



Éviter de l'exposer aux écrans



Privilégier les jouets traditionnels



Ne pas allumer la télévision en arrière-plan



Mettre les smartphones de côté lors des interactions



Rester près de lui pendant les appels vidéo (limiter la durée)

3-6 ANS CHOISIR UN CONTENU ADAPTÉ À L'ÂGE ET ACCOMPAGNER L'ENFANT



Ne pas mettre d'appareil personnel à sa disposition (console, tablette, smartphone)



Superviser l'utilisation des écrans et la limiter aux espaces communs



Limiter l'accès à des contenus non interactifs



Fixer des limites claires (p. ex. un épisode, ± 30 min)



Le prévenir 5 min avant d'éteindre l'écran

6-9 ANS ENCADRER L'USAGE DES OUTILS NUMÉRIQUES



Autoriser les jeux vidéo en famille ou entre amis dans les espaces communs



Ne pas mettre d'appareil personnel à sa disposition



Configurer l'accès aux contenus et limiter la durée d'utilisation des appareils



éviter le journal télévisé pour adultes



Adapter les limites et fixer des règles pour toute la famille

9-12 ANS PRÉPARER SON ENFANT À L'USAGE D'INTERNET



Encadrer l'utilisation des écrans dans les espaces communs



Ne pas mettre de smartphone à sa disposition



Introduire les 6 bonnes pratiques numériques



Éteindre le Wi-Fi la nuit et éviter les écrans 1h avant le coucher



éviter les réseaux sociaux



12-15 ANS

LAISSER L'ADOLESCENT ASSUMER PLUS DE RESPONSABILITÉS



Le sensibiliser aux risques auxquels il peut être confronté sur Internet



L'autoriser à avoir son premier smartphone



Éteindre le Wi-Fi la nuit et éviter les écrans 1h avant le coucher



éviter les réseaux sociaux



Discuter des applications et des tendances

À PARTIR DE 15 ANS

FAVORISER L'AUTONOMIE DE L'ADOLESCENT



Encadrer ses premiers pas sur les réseaux sociaux : rappeler les 6 bonnes pratiques



Rester vigilant, mais respecter sa vie privée
Rester vigilant, mais respecter sa vie privée



Se renseigner sur ses activités en ligne



Le sensibiliser aux arnaques en ligne



Stimuler son esprit critique

POUR TOUS LES ÂGES

- Réserver des moments pour les activités en famille et en plein air
- Discuter des contenus que l'enfant a visionnés
- Rester à l'écoute et être disponible
- Se reporter aux recommandations d'âge pour les jeux vidéo et les films
- Adapter les limites en fonction des besoins



LES 6 BONNES PRATIQUES NUMÉRIQUES

- Je protège mes informations personnelles.
- Je ne rencontre pas dans la vraie vie une personne que je connais uniquement d'Internet.
- Je réfléchis avant d'accepter quelque chose en ligne.
- Je ne crois pas tout sur Internet.
- Si un contenu en ligne me met mal à l'aise, j'en parle à un adulte.
- J'adopte un comportement respectueux et courtois à l'égard des autres personnes.

Afin d'alléger la lecture de la présente affiche, la forme masculine a été employée comme genre neutre pour désigner toute la population.

BEE-SECURE.LU

BEE SECURE



Cofinancé par
l'Union européenne

**/sécher
.digital/**

Sport bei der LASEP



Sports avec la LASEP

DE Die „Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire“ (LASEP) bietet unterschiedliche sportliche Aktivitäten für Schüler:innen. Die Schüler:innen können verschiedene Sportarten ausprobieren (Leichtathletik, Fußball, Handball, Schwimmen, Radfahren, Step, usw.).

Außerhalb des wöchentlichen Trainings organisiert die LASEP auch Sportfeste (Butzendag, Ausdauerlauf, ...) und nationale Meisterschaften.

Alle Schüler:innen erhalten zum Schulbeginn von den Lehrer:innen ein Einschreibungsformular, auf welchem alle Aktivitäten angegeben sind, die für die jeweiligen Schulzyklen angeboten werden.

Die Einschreibungen laufen in den ersten beiden Wochen des Schulanfangs. In der dritten Schulwoche beginnen dann die Sportkurse.

FR La «Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire» (LASEP) offre aux élèves différentes activités sportives parmi lesquelles l'athlétisme, le football, le handball, la natation, le vélo, le step et divers autres.

En plus de l'entraînement hebdomadaire, la LASEP organise également des fêtes sportives (Butzendag, course d'endurance, ...) et des championnats nationaux.

Tous les élèves recevront un formulaire d'inscription à la rentrée des classes, indiquant toutes les activités proposées pour les cycles scolaires respectifs.

Les inscriptions se feront pendant les deux premières semaines de la rentrée scolaire. Les cours commencent à partir de la troisième semaine d'école.



LOPS Stéphanie

stephanie.lops@education.lu



Kurse außerhalb der Schulzeit

Cours en dehors des heures de classe



Kunst in der Schule • Art à l'école

DE Der Kurs „Kunst in der Schule“ wendet sich an Kinder, die motiviert sind einen Nachmittag pro Woche in einer kreativen Atmosphäre zu verbringen. Die Schüler:innen werden einen Einblick in die verschiedensten Kunstrichtungen erhalten: Keramik, Pappmaché, Zeichnen, Malen und Basteln. Im Vordergrund steht das Prinzip des „Upcycling“, wobei die Kunstobjekte aus Abfall des Alltags hergestellt werden.

Die Kurse finden jeden Dienstag (außer während den Schulferien und an Feiertagen) statt:

- **Kurs 1: 14:00 – 15:30 Uhr**
- **Kurs 2: 15:30 – 17:00 Uhr**

Am Ende der Kurse bekommen die Schüler:innen die Chance ihre Kunstwerke in der Galerie „Schöfflinger Kunschthaus“ auszustellen.

FR Le cours « Art à l'École » s'adresse aux enfants qui sont motivés à passer un après-midi par semaine dans une atmosphère créative. Les élèves auront un aperçu du monde de la céramique, du papier-mâché, du dessin et du bricolage. L'accent est mis sur le principe du « upcycling » qui vise à créer des œuvres d'art à base de déchets journaliers.

Les cours sont organisés tous les mardis (excepté pendant les vacances scolaires et jours fériés):

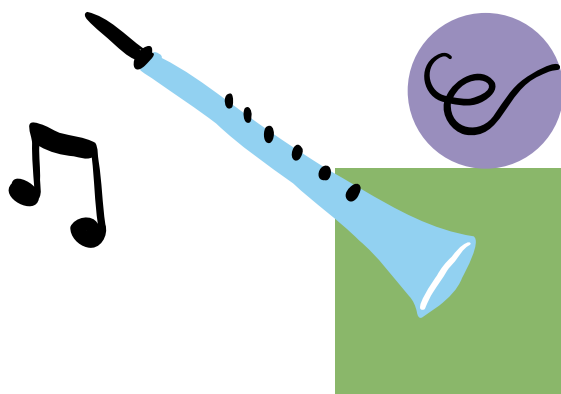
- **Cours 1 : 14:00 – 15:30 heures**
- **Cours 2 : 15:30 – 17:00 heures**

À la fin du cours, les enfants auront la chance d'exposer leurs œuvres d'art dans le cadre d'une exposition à la galerie « Schöfflinger Kunschthaus ».



SCHROEDER-ZWANK Nancy
Kursleiterin • Chargée de cours

naz@colorbynaz.com
T. 621 429 759



Musik in der Schule • Musique à l'école

Einführung in die Musik

„Musik in der Schule“ ist ein Angebot der Gemeinde Schiffingen, mit dem Ziel Schulkinder der Zyklen 2.1 und 2.2 in die Grundlagen der Musik einzuführen. Die Kurse finden in einer freundlichen und kindgerechten Atmosphäre statt.

Geleitet werden die Kurse von Frau Danka Petzova, die mit Ihrer freundlichen Art und Weise sowie großer musikalischer Kompetenz Kinder in das vielfältige Universum der Musik einführt. In dem zweijährigen Kurs werden die Kinder auf spielerische Weise in die Schönheit der Musik eingeführt: „Wir singen, wir tanzen, wir spielen Instrumente und lernen die Noten lesen“, sagt Frau Petzova motiviert.

Dienstags von 13:30 bis 16:30 Uhr sind Ihre Kinder herzlich willkommen.



PETZOVA Danka
Kursleiterin • Chargée de cours

petzova@web.de
T. 621 480 430

Initiation à la musique

« Musique à l'École » est une initiative de la Commune de Schiffange visant à éveiller les élèves des cycles 2.1 et 2.2 aux fondamentaux de la musique. Ce cours leur permet de découvrir, dès le plus jeune âge, les bases du langage musical à travers une approche ludique et éducative.

Les cours sont menés par Madame Danka Petzova qui présente l'immense univers de la musique. Lors de ce cours sur deux ans, les enfants apprennent de manière ludique la beauté de la musique en chantant, en dansant, en jouant des instruments et en apprenant à lire des notes.

Les enfants sont les bienvenus les mardis de 13:30 à 16:30 heures.



Einführung in die Informatik • Informatique à l'école

Entdecke die Coding-Welt mit Code Club Luxembourg

Einmal pro Woche werden die Schüler:innen des 3. Zyklus die Grundlagen der Computerprogrammierung mit Scratch kennenlernen und sich mit neuen Technologien vertraut machen. Der Kurs beginnt mit einer Einführung im Coding und in die Programmier-Software Scratch. Weiter programmieren wir Videospiele, lernen den Umgang mit elektronischen Sensoren und entdecken gemeinsam, wie ein Computer funktioniert.

Découvre l'univers du codage avec le Code Club Luxembourg

Une fois par semaine, les élèves du cycle 3 pourront apprendre les bases de la programmation informatique avec le logiciel Scratch tout en s'amusant et en se familiarisant avec les nouvelles technologies. Le cours commence par une introduction au codage et au logiciel de programmation Scratch. Nous programmerons ensuite des jeux vidéo, apprendrons à utiliser des capteurs électroniques et découvrirons ensemble comment fonctionne un ordinateur.



MOURATO Claudio
Kursleiter • Chargé de cours

mouratoclaudio@gmail.com
T. 691 476 632

Integrationsprojekt • Projet d'intégration

Bildung ist ein Weg, kein Ergebnis.

Dieser Kurs soll zum sozialen Fortschritt beitragen und den Kindern die Möglichkeit geben sich in direktem Kontakt auszutauschen und so ihre Integration zu vereinfachen. Durch die Pandemie wurde der soziale Kontakt weiter eingeengt und führte zu größeren Problemen in der Entwicklung und Funktionsfähigkeit von Kindern und Erwachsenen.

Deshalb müssen wir uns immer mehr auf den persönlichen Kontakt, die Präsenz (das Zusammensein mit Kindern) und diese Art der Durchführung von institutionellen, außerschulischen Aktivitäten konzentrieren. Dieser Kurs richtet sich in erster Linie an Kinder mit osteuropäischem Hintergrund und findet **dienstags** (außerhalb der Schulferien und Feiertagen) statt.

L'éducation est un chemin et non un résultat.

Ce cours contribuera au développement social et donnera la possibilité aux enfants de s'échanger par le contact direct, afin de faciliter leur intégration. Le contact social a été réduit par la pandémie et a mené vers des problèmes majeurs dans l'évolution et la capacité de fonctionnement des enfants et des adultes.

C'est pour cela que nous devons miser sur le contact personnel, la présence (la réunion des enfants) et la promotion des activités parascolaires. Ce cours s'adresse en première ligne aux enfants originaires de l'Europe de l'Est et aura lieu les **mardis** (exceptés les vacances scolaires et les jours fériés).



IBRAKOVIC-SALCINOVIC Dijana
Kursleiterin • Chargée de cours

dianaibakovic@yahoo.com
T. 661 189 270

Musikalische Ausbildung in Zusammenarbeit mit dem Escher Konservatorium • Formation musicale en collaboration avec le Conservatoire de la Ville d'Esch

Seit 2020 bietet das Escher Konservatorium in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Schiffingen eine musikalische Ausbildung (Solfège) in Schiffingen an. Es handelt sich um die musikalesche Früherziehung: „Éveil musical“ ab 6 Jahren und um die „Formation musicale“ FM1 und FM2.

Der „Éveil musical“ erlaubt es beim Kind die Lust und die Freude an der Musik zu wecken und zu entwickeln. Gehörbildung wird gepflegt und das Entdecken der unterschiedlichen Musikinstrumente ist Teil des Kurses.

Die „Formation musicale“ schafft Zugang zu einer Basisausbildung im Einklang mit dem Erlernen von Musikinstrumenten und von Gesang. Das Kind lernt seine stimmlichen Kompetenzen, die Fähigkeit Zuzuhören und das musikalesche Gedächtnis weiterzuentwickeln.

Depuis 2020, le Conservatoire de Musique de la Ville d'Esch-sur-Alzette propose en collaboration avec la Commune de Schiffange des cours de formation musicale (dit Solfège), à Schiffange. Il s'agit des cours d'éveil musical (à partir de 6 ans) et des cours FM1 et FM2.

L'éveil musical permet d'éveiller, de développer et de cultiver chez l'enfant le goût et la joie de s'exprimer par la musique. L'écoute musicale est développée et la découverte des différents instruments de musique fait partie du cours.

Les cours de FM (formation musicale) ont pour but général d'offrir une formation de base qui accompagne les études instrumentales et vocales. L'enfant y développe ses aptitudes vocales, son écoute et sa mémoire musicale active.



Conservatoire de Musique de la Ville d'Esch-sur-Alzette

www.conservatoire.esch.lu
T. 27 54 97 25



Außerschulische Aktivitäten

Activités parascolaires



Entdeckungsklassen • Les classes vertes

DE Im Rahmen der Entdeckungsklassen erforschen die Schüler:innen des Zyklus 4.2 die Natur, erlernen den Respekt gegenüber der Umwelt und erleben unvergessliche Momente während dieser Klassenfahrt.

FR Dans le cadre des classes vertes les élèves du cycle 4.2 explorent la nature, apprennent le respect de l'environnement et participent à des expériences inoubliables lors de cette excursion en groupe.

Der Sporttag • La journée du sport

Der Sporttag wird von den Schulkomitees organisiert und in Zusammenarbeit durch lokale Sportclubs durchgeführt. Die Organisatoren versuchen die Beteiligten (Zyklen 1-4) für den Sport zu begeistern.

La journée du sport est organisée par les comités des écoles en collaboration avec certains clubs sportifs de Schifflange. Le but est de sensibiliser les jeunes (cycles 1-4) au sport.

Die Gesundheitstage • Les journées de la santé

Die Gesundheitstage werden in Zusammenarbeit mit dem Schulgesundheitsdienst, den Schulkomitees und der „Maison Relais“ in den Monaten Mai und Juni organisiert und haben zum Ziel, die Kinder zu einer gesünderen Ernährung zu motivieren. Die verschiedenen Themen richten sich an die Kinder aller Altersgruppen.

Les journées de la santé sont organisées en collaboration avec le Service de la Santé Scolaire, les comités d'école et le personnel de la Maison Relais au cours des mois de mai et de juin et ont pour but de sensibiliser les jeunes à mener une vie plus saine. Des ateliers thématiques s'adressent aussi bien aux enfants de l'enseignement précoce que fondamental.

Die Freizeitnachmittage • Les après-midis de loisirs

Die Freizeitnachmittage werden von der „Maison Relais“ organisiert. Sie bieten eine große Anzahl an interessanten Aktivitäten und Ausflügen während der Sommerferien (14 Tage) an.

Les après-midis de loisirs sont organisées par la Maison Relais et proposent des activités multiples adaptées aux différentes catégories d'âge, ainsi que des excursions et des visites intéressantes pendant les vacances d'été (14 jours).

Die „Coupe scolaire“ • La Coupe scolaire

Die „Coupe scolaire“ wird jährlich von unserem Schuldienst, in Zusammenarbeit mit verschiedenen lokalen Vereinigungen, im Laufe des dritten Trimesters organisiert. Dieser aus einem theoretischen und einem praktischen Teil bestehende Wettbewerb in Sachen Verkehrssicherheit, richtet sich an die Schüler:innen des 4. Zyklus.

La Coupe scolaire est organisée annuellement par notre Service scolaire, avec l'appui précieux de plusieurs associations locales au cours du troisième trimestre. Cette compétition aux volets théoriques et pratiques sur la sécurité routière s'adresse aux élèves du cycle 4.



Die Sicherheitstage • Les journées de sécurité

Während den Sicherheitstagen finden unterschiedliche Aktivitäten im 4. Zyklus der Grundschule statt. Zum einen erhalten die Kinder einen Erste-Hilfe-Kurs sowie einen Drogenpräventionskurs, der sie über Gefahren und Risiken informiert. Des Weiteren erhalten sie Kurse, die ihnen beibringen sollen, wie sie sich im Straßenverkehr, zu Fuß und mit dem Rad, richtig verhalten.

Pendant les journées de sécurité, diverses activités ont lieu au cycle 4 de l'école fondamentale. D'une part, les enfants participent à des cours de premiers secours ainsi qu'à des cours de prévention des drogues qui les informent sur les dangers et les risques. D'autre part, ils peuvent participer à des cours dans lesquels ils apprennent à se comporter correctement dans la circulation, à pied et à vélo.



Die Büchertage • Les journées du livre

Während der Büchertage werden jedes Jahr in den Schulklassen Lesungen von unterschiedlichen Autor:inn:en gehalten. Zudem werden Kinderbücher aber auch Bücher für Erwachsene in der „Salle Grand-Duc Jean“ verkauft. Ziel ist es den Kindern das Lesen schmackhaft zu machen. Organisiert werden die Büchertage vom Schuldienst.

Chaque année, pendant les journées du livre, différent:e:s auteur:e:s visitent les classes de l'école fondamentale et font la lecture aux élèves. Des livres pour enfants et adultes sont vendus dans la «Salle Grand-Duc Jean». L'objectif est d'encourager les enfants à lire. Les journées du livre sont organisées par le Service scolaire.

Liesgrousselteren

Es handelt sich um ein Projekt der Lydie Schmit Schule in Zusammenarbeit mit dem „Club Haus beim Kiosk“. Rentner und Schüler treffen sich einmal pro Woche und lesen gemeinsam, während einer Stunde. Das Projekt soll Kindern mit Leseschwierigkeiten helfen ihre Kompetenzen zu verbessern.

Il s'agit d'un projet de l'école Lydie Schmit en coopération avec le «Club Haus beim Kiosk». Des retraités et des élèves se retrouvent une fois par semaine pour exercer la lecture ensemble. Le projet vise à aider les enfants ayant des difficultés de lecture à s'améliorer.





Schöfflenger Jugendhaus

LU D'Jugendhaus stellt sech vir

De 25. Januar 2005 huet d'Schöfflenger Jugendhaus ënnert der Leedung vum Jacques Welter seng Dieren opgemaach.

D'Jugendhaus (JH) ass eng Plaz fir all Jonke vun 11 bis 26 Joer. Während den Éffnungszäite ka jiddereen erakommen, ouni sech mussen am Virus unzemellen. Et gëtt Kicker, Billard, Ping Pong, Darts, e Balanceboard a vill verschidde Gesellschaftsspieler.

Da gëtt et och nach eng Kichen, de Bouldersall, de Vëlosatelier an de Kreativraum.

Niewent deem normalen Accueil maache mir och ganz vill verschidden Aktivitéiten/Projeten, wéi z. B. Snowboardvakanz, Alpin Adventures, MTB Tour, Kanufahren, asw. Reegelméisseg fanne Jugendversammlungen am JH statt, wou all Jonken seng Iddie mat abréngen kann. Am Newsmag, op eiser Homepage, sou wéi op eiser Facebook an Instagram Säit „Schöfflenger Jugendhaus“ fënns de ëmmer Infoen iwwert eisen aktuelle Programm.

Mir maache vill Aktivitéiten dobaussen, e puer Projekte sti bei eis fest um Programm a fannen dat ganz Joer iwwer statt wéi de Projet Outreach Youthwork.

All weider Infoen iwwer eis Projekte fënns du op www.schefflenger-jugendhaus.lu

D'Éffnungszäiten

Dënschdes: 14:00 – 19:00

Mëttwochs: 14:00 – 19:00

Donneschdes: 14:00 – 19:00

Freides: 16:00 – 22:00

Samschdes: 14:00 – 19:00

All 1. Samschdeg vum Mount maache mer schonn um 11:00 Auer op an da gëtt zesumme gekacht a giess an dono fënnt eng Aktivitéit statt. Dës kënnen ganz verschidden Aktivitéite sinn, et gëtt ëmmer zesumme mat deene Jonken, déi sech fir deen Dag ugemellt hunn, entscheet. Mir waren z. B. an en Escape Room, an de Funny Mountain an och mol Wandere.



Outreach Youth Work

Am „Outreach Youth Work“ geet et drëms Jugendlecher tëscht 16 a 25 Joer, déi op der Sich no schoulescher oder professioneller Tätegkeet sinn, ze beroden, ze motivéieren, ze begleeden an z'encouragéieren. Iwwert Aktivitéiten a Projekte gëtt mat de Jugendlechen zesummen un hire Kompetenze geschafft fir si op hirem Wee an hiren neie Challenges ze stäerken.

Den Outreach Youth Work bitt do derniewent zum Beispill och Begleedung op RDV, bei den administrativen Demarchen, wéi och Ënnerstëtzung bei der Verfaassung vun enger Lettre de motivation, dem CV a villes méi.

Wéinst der aktueller Situatioun lafen all d'Treffen iwwert RDV. Bei weider Froe kënnt dir iech gär bei mir mellen. Weider Informatiounen iwwert mech an den Outreach Youth Work fannt dir op menger Facebook Säit „Patrick Outreach“. Mir hunn natierlech och nach vill aner Projeten an et kommen och ëmmer rëm neier dobäi.

An zum Schluss...

Mir sinn och ëmmer frou iwwert Réckmeldung zu eisen Aarbecht, Iddien, Proposen. Du kanns eis awer gär iwwer Mail oder sozial Medien e Message hannerloossen oder einfach am Jugendhaus laanschtkommen.

Op eisem Instagram Account poste mer och reegelméisseg Fotoen a Storye vun oder während eisen Aktivitéiten. Hei gees de och gewuer wéini wat am Jugendhaus leeft.

Wann s du also tëscht 11 a 26 Joer al bass, dann zéck net bei eis laanschtzekommen an dir alles unzekucken!



Schëfflenger Jugendhaus
10 Av. de la Libération, B.P.62
L-3850 Schiffflange

www.schefflenger-jugendhaus.lu
info@schefflenger-jugendhaus.lu
T. (+352) 26 53 08 50



Einschreibung eines Schülers nach einem Umzug

Inscription d'un enfant en cas de déménagement



DE Die Einschreibung eines Schüler:innen, im Laufe des Schuljahres, ist beim Schuldienst (Service scolaire) möglich. Ein Schüler:innen kann an einer SchiffflingerSchule eingeschrieben werden, nachdem die Einschreibung ins Einwohnerverzeichnis der Gemeindeverwaltung erfolgt ist. Die Schuleinschreibung erfolgt anschließend vor Ort im Schuldienst der Gemeinde (40, rue de l'Église). Kinder, die in Schiffflingen wohnen, aber keinen Wohnsitznachweis haben, werden dennoch schulisch betreut.

FR L'inscription d'un enfant, au cours d'une année scolaire entamée, est possible auprès du Service scolaire. Un enfant peut être inscrit dans une école schiffflangeoise après son inscription au registre de la population de la Commune de Schiffflange. L'inscription scolaire se fait ensuite sur place auprès du Service scolaire (40, rue de l'Église). Les enfants qui habitent à Schiffflange mais qui n'ont pas de certificat de résidence sont néanmoins scolarisés.

Schulwechsel

Changement d'école



DE Wenn ein Kind eine Schule während des laufenden Schuljahres verlässt bzw. auf eine andere Schule wechselt, sollte der/die Klassenlehrer:in sowie der Schuldienst umgehend von den Eltern beziehungsweise von den Erziehungsberechtigten in Kenntnis gesetzt werden. Die Eltern müssen angeben auf welcher Schule oder unter welcher Form das Kind in Zukunft unterrichtet wird.

FR Lorsqu'un enfant quitte l'école pendant l'année scolaire, la personne responsable doit immédiatement en informer le-a titulaire de classe et le Service scolaire, en indiquant de quelle façon l'enfant sera instruit à l'avenir.

Mit dem Pedibus zur Schule!

À l'école en Pedibus!

DE Die meisten Schüler:innen werden mit dem Auto zur Schule gebracht. Dadurch entstehen unnötige Gefahren vor den Schulgebäuden für unsere Kinder, wie:

- ▶ Halten auf dem Bürgersteig
- ▶ Parken an der Bushaltestelle
- ▶ Hohes Verkehrsaufkommen bei Schulbeginn und nach Schulschluss

Mit der Aktion Pedibus möchte die Schifflinger Gemeinde die Eltern ermutigen, weniger auf das Auto zurückzugreifen und die Kinder dazu zu bewegen, wieder vermehrt zu Fuß zur Schule zu gehen. Beim Pedibus werden die Kinder von Begleitpersonen zur Schule gebracht. Abgeholt werden die Kinder an den beschilderten Haltestellen an denen der Pedibus vorbeizieht.

Informationen zur Einschreibung und zu den Haltestellen finden Sie auf unserer Internetseite:

www.schiffflange.lu/commune/transport/pedibus



ADAMY Gertrude
Schuldienst • Service scolaire

commissionscolaire@schiffflange.lu
T. 54 50 61 – 422



FR La plupart des élèves sont amenés à l'école en voiture. Des situations dangereuses pour nos enfants, devant les bâtiments scolaires, en sont la conséquence, comme :

- ▶ Le stationnement sur les trottoirs
- ▶ Le parcage sur les arrêts de bus
- ▶ L'affluence du trafic avant et après les cours.

Avec l'action Pedibus, la Commune de Schiffflange souhaiterait inciter les enfants à aller régulièrement à l'école à pied et à renoncer davantage à la voiture comme moyen de transport. Grâce au Pedibus, les enfants sont accompagnés à l'école par des accompagnateurs:rices et sont pris en charge à des arrêts prédéfinis situés sur le trajet du Pedibus. Nous faisons appel à vous, les parents, pour que vous encouragiez vos enfants à utiliser le Pedibus.

Vous trouverez des informations sur l'inscription et les arrêts sur notre site Internet:

www.schiffflange.lu/commune/transport/pedibus

AUFGEPASST • ATTENTION

DE Sogenannte „Elterntaxis“ machen Schülern und Schulleitern das Leben unnötig schwer. Viele Eltern fahren die Kinder bis an den Bordstein vor der Schule.

Vor vielen Schulen herrscht Verkehrschaos vor Schulbeginn und nach Ende des Unterrichts. Das hat nicht nur Staus und Verkehrsbehinderungen zur Folge, das Verkehrschaos vor der Schule sorgt auch für gefährliche Situationen für die Schulkinder.

FR Les soi-disant «parents-taxis» compliquent la vie aux élèves et responsables d'écoles. Malheureusement, les parents ont tendance à déposer leurs enfants sur le trottoir à l'entrée de l'école.

Ces habitudes ne paralysent pas seulement le trafic, mais provoquent également des situations dangereuses pour les autres enfants et leurs accompagnateurs:rices.

Zeitplan Pedibus

Horaire du Pedibus

École Lydie Schmit

CIRCUIT 1 PEDIBUS

	MONTAG - FREITAG LUNDI - VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
		ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
Pedibus	Coin rue Noël / Rue Mathias Koener	7 : 25	12 : 45	13 : 25	16 : 45
	Coin rue Noël / Rue Belle-Vue	7 : 29	12 : 43	13 : 28	16 : 43
	31, Rue Belle-Vue	7 : 33	12 : 40	13 : 32	16 : 40
	Coin rue Belle-Vue / Rue des Mines	7 : 36	12 : 36	13 : 35	16 : 36
	Rue de la Montagne / 17, Rue de la Croix	7 : 40	12 : 34	13 : 40	16 : 30
Bus	Huelewee / Stadhaus	7 : 48	12 : 26	13 : 48	16 : 21
	École Albert Wingert	7 : 59	12 : 17	13 : 59	16 : 12
	École Op Hudelen	8 : 05	12 : 10	14 : 05	16 : 05

CIRCUIT 2 PEDIBUS

	MONTAG - FREITAG LUNDI - VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
		ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
Pedibus	61-63, Val des Aulnes	7 : 25	12 : 47	13 : 25	16 : 38
	Val des Aulnes / Entrée vers Parc	7 : 28	12 : 44	13 : 28	16 : 35
	Coin rue Rasquin / Val des Aulnes	7 : 30	12 : 42	13 : 30	16 : 33
	Val des Aulnes / Rue des Aulnes	7 : 32	12 : 40	13 : 32	16 : 31
	Parking / 86, Rue des Aulnes	7 : 36	12 : 36	13 : 36	16 : 27
	2, Rue de la Forêt / Rue des Aulnes	7 : 41	12 : 33	13 : 41	16 : 24
	Coin rue de la Croix / Rue de la Paix	7 : 43	12 : 31	13 : 43	16 : 22
	Rue du Parc / Rue Michel Rasquin	7 : 23	12 : 33	13 : 23	16 : 25
	32, Rue Michel Rasquin	7 : 25	12 : 35	13 : 25	16 : 28
Bus	Stadhaus	7 : 48	12 : 26	13 : 48	16 : 21
	École Albert Wingert	7 : 59	12 : 17	13 : 59	16 : 12
	École Op Hudelen	8 : 05	12 : 10	14 : 05	16 : 05

CIRCUIT 3 PEDIBUS					
Pedibus	MONTAG - FREITAG LUNDI – VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
		ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
	Coin rue Pierre Krier / Rue Belair	7 : 30	12 : 45	13 : 30	16 : 45
	Coin rue Dupong / Rue Belair	7 : 33	12 : 38	13 : 34	16 : 33
	Coin rue C.M. Spoo / Rue Belair	7 : 36	12 : 35	13 : 36	16 : 30
	Coin rue de l'Église / Rue Belair	7 : 40	12 : 31	13 : 38	16 : 26
	62, Rue de l'Église	7 : 43	12 : 28	13 : 41	16 : 23
	Coin rue Basse/ 7, Rue des Fleurs	7 : 47	12 : 25	13 : 42	16 : 20
Bus	École Abert Wingert	7 : 59	12 : 17	13 : 59	16 : 12
	École Op Hudelen	8 : 05	12 : 10	14 : 05	16 : 05

CIRCUIT 4 PEDIBUS					
Pedibus	MONTAG - FREITAG LUNDI – VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
		ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
	Coin rue d'Esch / Rue de l'Industrie	7 : 25	12 : 28	13 : 25	16 : 23
	159, Avenue de la Libération	7 : 27	12 : 30	13 : 27	16 : 25
	137-139, Avenue de la Libération	7 : 30	12 : 33	13 : 30	16 : 28
	Coin rue des Mines / Avenue de la Libération	7 : 35	12 : 36	13 : 35	16 : 33
	Coin rue de la Gare / Avenue de la Libération	7 : 40	12 : 38	13 : 40	16 : 35
Bus	Huele Wee / Stadhaus	7 : 48	12 : 26	13 : 48	16 : 21
	École Albert Wingert	7 : 59	12 : 17	13 : 59	16 : 12
	École Op Hudelen	8 : 05	12 : 10	14 : 05	16 : 05

École Albert Wingert

CIRCUIT 1 PEDIBUS

MONTAG - FREITAG LUNDI – VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
	ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
26, Cité op Hudelen – Rockkids	7 : 20	12 : 26	13 : 20	16 : 16
18 & 19, Cité op Hudelen	7 : 23	12 : 23	13 : 23	16 : 13
72, Cité op Hudelen, Vis-à-vis la Maison relais	7 : 26	12 : 20	13 : 26	16 : 10
73, Cité op Hudelen, Vis-à-vis numéro 10	7 : 28	12 : 18	13 : 28	16 : 08
Fourche de Noertzange	7 : 31	12 : 15	13 : 31	16 : 05
Coin rue de Noertzange / Rue Pierre Frieden	7 : 35	12 : 11	13 : 35	16 : 01
Coin rue de Noertzange / Rue Florence Nightingale	7 : 37	12 : 09	13 : 37	15 : 59
Coin rue de Noertzange / Chemin Vert	7 : 38	12 : 08	13 : 38	15 : 58
38, rue de Noertzange	7 : 40	12 : 06	13 : 40	15 : 56
Coin rue de Noertzange / Rue Dr Welter	7 : 42	12 : 04	13 : 42	15 : 54
École Albert Wingert	7 : 46	12 : 00	13 : 46	15 : 50

CIRCUIT 2 PEDIBUS

MONTAG - FREITAG LUNDI – VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
	ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
Coin rue des Fleurs / Cité Dominique Baum	7 : 30	12 : 15	13 : 35	16 : 15
83, rue des Fleurs	7 : 32	12 : 13	13 : 37	16 : 13
Coin rue des Fleurs / Rue Pierre Krier	7 : 35	12 : 10	13 : 40	16 : 10
Coin rue Albert Wingert / Rue des Fleurs	7 : 38	12 : 07	13 : 43	16 : 07
École Albert Wingert	7 : 40	12 : 05	13 : 45	16 : 05

CIRCUIT 3 PEDIBUS

MONTAG - FREITAG LUNDI – VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
	ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
Vis-à-vis Fonds de Logements	7 : 21	12 : 19	13 : 26	16 : 09
Um Wendel / CIGL	7 : 26	12 : 14	13 : 31	16 : 04
Coin quartier Wendel / Am Paerchen	7 : 28	12 : 12	13 : 33	16 : 02
Aire de jeux / Cité am Paerchen	7 : 31	12 : 09	13 : 36	15 : 59
100, cité op Soltgen / Entrée Aire de jeux	7 : 34	12 : 06	13 : 39	15 : 56
Coin rue du Canal / Rue Basse	7 : 37	12 : 03	13 : 42	15 : 53
École Albert Wingert	7 : 40	12 : 00	13 : 45	15 : 50

CIRCUIT 4 PEDIBUS

MONTAG - FREITAG LUNDI – VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
	ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
Coin rue de Kayl / Hevelwee	7 : 20	12 : 25	13 : 20	16 : 15
19, Schöfflengerbierg	7 : 22	12 : 23	13 : 22	16 : 13
25, Schöfflengerbierg / Aire de jeux	7 : 25	12 : 20	13 : 25	16 : 10
29, Schöfflengerbierg	7 : 28	12 : 17	13 : 28	16 : 07
47, Schöfflengerbierg	7 : 28	12 : 17	13 : 28	16 : 07
Coin Op Kraeizheck / Rue Pierre Frieden	7 : 30	12 : 15	13 : 30	16 : 05
Coin rue Pierre Frieden / Rue Jean Claus	7 : 35	12 : 10	13 : 35	16 : 00
Coin rue Jean Claus / Chemin Vert	7 : 38	12 : 07	13 : 38	15 : 57
3, rue Jean Wilhelm	7 : 40	12 : 05	13 : 40	15 : 55
Coin rue Jean Wilhelm / Rue Dr Welter	7 : 43	12 : 02	13 : 43	15 : 52
École Albert Wingert	7 : 45	12 : 00	13 : 45	15 : 50

École Nelly Stein

CIRCUIT 1 PEDIBUS

MONTAG - FREITAG LUNDI – VENDREDI	MORGEN MATIN		NACHMITTAG APRES-MIDI	
	ALLER	RETOUR	ALLER	RETOUR
Coin rue d'Esch / Rue de l'Industrie	7 : 25	12 : 18	13 : 28	16 : 17
159, avenue de la Libération	7 : 28	12 : 15	13 : 31	16 : 14
143-144, avenue de la Libération	7 : 31	12 : 12	13 : 34	16 : 11
Huele Wee / Passerelle	7 : 34	12 : 09	13 : 37	16 : 08
Avenue de la Résistance / vis-à-vis passerelle	7 : 40	12 : 04	13 : 41	16 : 04
201, Cité Emile Mayrich	7 : 42	12 : 02	13 : 43	16 : 02
École Nelly Stein	7 : 44	12 : 00	13 : 45	16 : 00



INSCRIPTION PEDIBUS

À RETOURNER DÛMENT REMPLI ET SIGNÉ (3 SIGNATURES) À LA COMMUNE DE SCHIFFFLANGE
SERVICE SCOLAIRE, B.P. 11 L-3801 SCHIFFFLANGE / COMMISSIONSCOLAIRE@SCHIFFFLANGE.LU

COORDONÉES DE L'ENFANT

Nom :	
Prénom :	
Matricule :	
Numéro et rue :	
Code postal et localité :	
École :	
Classe :	
Titulaire de classe :	

	ALLER MATIN	RETOUR MATIN	ALLER APRÈS-MIDI	RETOUR APRÈS-MIDI
Lundi	☐	☐	☐	☐
Mardi	☐	☐		
Mercredi	☐	☐	☐	☐
Jeudi	☐	☐		
Vendredi	☐	☐	☐	☐

CONVENTION RÉGLANT LA COLLABORATION AVEC LES PARENTS

Le(La) soussigné(e) :		(père)
☐ travaille	☐ ne travaille pas	Lieu de travail :
		(mère)
☐ travaille	☐ ne travaille pas	Lieu de travail :
Domicilié(e) à :		
Email :		
Téléphone :		

autorisent l'enfant susmentionné à se rendre à l'école à pied avec l'appui du service des rangs scolaires.

☐ La garde de l'enfant est assurée par une assistante parentale ou une tierce personne en dehors de l'horaire scolaire.

L'élève sera pris(e) en charge à l'arrêt à heures précises.
 heures précises.
Et sera déposé(e) en retour à l'arrêt à heures précises.
 heures précises.

Le groupe respecte l'horaire établi et ne peut attendre un enfant en retard.

Pedibus École Lydie Schmit :

Le transport en autobus est seulement possible à partir d'un arrêt Pedibus.

L'accompagnateur responsable a l'autorité sur le groupe pour assurer la sécurité. Il est le premier interlocuteur des parents pour tout problème qui pourrait se poser. Veuillez trouver en annexe le code de la conduite à respecter par les élèves.

Schifflange, le

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de la Commune de Schifflange, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu

(Signature du demandeur) (1/3)

AUTORISATION PARENTALE POUR LE PEDIBUS

Je soussigné(e) :

Père / Mère de l'enfant :
Numéro et rue :
Code postal et localité :
École :
Circuit :
Arrêt :

- ☐ **Autorise** mon enfant à rentrer tout seul à partir de l'arrêt du circuit.
- ☐ **N'autorise pas** mon enfant à rentrer tout seul à partir de l'arrêt du circuit.

Schifflange, le

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de la Commune de Schifflange, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu

(Signature du demandeur) (2/3)

CODE DE BONNE CONDUITE PEDIBUS

- Il est indispensable que le point de départ et le point d'arrivée de l'enfant est à l'arrêt
- Il faut respecter les horaires du Pedibus, donc ne pas arriver en retard aux arrêts pour la prise en charge lors du retour
- Il est strictement défendu de se battre sur le chemin du Pedibus.
- Il faut respecter les autres élèves ainsi que les accompagnateurs/trices.
- Il ne faut pas ralentir le Pedibus ou l'empêcher de continuer son chemin.
- Il est interdit de manger/boire sur le chemin du Pedibus.
- Il est interdit de courir sur la route ou de s'enfuir.
- Il est interdit d'insulter ses collègues ou les accompagnateurs/trices.
- L'utilisation d'appareils électroniques est interdite pendant tout le trajet scolaire, y compris dans le bus (p.ex. téléphone portable).

QUELQUES RÈGLES ET RECOMMANDATIONS À RESPECTER PAR LES PARENTS D'ÉLÈVES

- En cas d'exceptions (maladie, excursions, retard dû aux excursions), les parents s'engagent à informer les accompagnateurs/trices en temps utile et ils s'engagent à récupérer leur(s) enfant(s) à l'école.
- Les parents sont priés d'informer les accompagnateurs/trices quand l'enfant a des cours de natation et ne part ou rentre pas avec le Pedibus.
- Les parents s'engagent à ce que leurs enfants soient à temps sur l'arrêt du Pedibus.

CONSÉQUENCES LORSQUE LE CODE DE BONNE CONDUITE N'EST PAS RESPECTÉ

- 1^{er} avertissement oral pour l'élève
- 2^{ème} avertissement par écrit aux parents
- 3^{ème} avertissement si la situation persiste alors l'élève sera exclu de façon immédiate du service Pedibus

Par la signature ci-après, les parents s'engagent à respecter le code de bonne conduite.

Schiffflange, le

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de la Commune de Schiffflange, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schiffflange.lu

(Signature du demandeur) (3/3)

PEDIBUS – JOB-OFFER

LU

Wann Dir Moies vu 7:45 bis 8:15 Auer disponibel sidd fir eng remuneréiert Tâche vu 4 Stonnen d'Woch während dem Schouljoer 2026-2027, eng Basis an der Lëtzebuerger Sprooch (Minimum confirméierten Niveau A1) an e gudden Ëmgang mat Kanner am Alter vu 4-12 Joer hutt, da schéckt eis w.e.g. eng spontan Demande mat engem Curriculum vitae op folgend Adress :

personnel@schifflange.lu

Lued Är Piëcen erop, an ons Servicer huelen duerno direkt Kontakt mat Iech op!

Ënnert <https://schifflange.lu/commune/transport/pedibus/> fannt Dir e klengen Iwwerbléck iwwert de Service Pedibus.

Merci fir Ären Interessi

FR

Si vous êtes disponible le matin de 7:45 à 8:15 heures pour une tâche rémunérée de 4 heures par semaine pendant l'année scolaire 2026-2027, si vous avez une base en langue Luxembourgeoise (minimum niveau A1 confirmé) et une affinité pour les enfants âgés de 4 à 12 ans, veuillez nous envoyer une candidature spontanée accompagnée d'un curriculum vitae à l'adresse suivante :

personnel@schifflange.lu

Chargez vos pièces, et nos services vous contacteront tout de suite !

Sous <https://schifflange.lu/commune/transport/pedibus/> vous trouvez un bref aperçu sur le service Pedibus

Merci pour votre intérêt



150 JOER
SCHÉFFLENG

Schoulvakanzzen & Feierdeeg

Vacances scolaires & jours fériés



2026	31.10 – 8.11	Allerhellegevakanz • Congé de la Toussaint
	6.12	De Kleeschen kënnt • Fête de Saint Nicolas
	19.12 – 3.01	Chrëschtvakanz • Vacances de Noël
	6.02 – 14.02	Fuesvakanz • Congé de Carnaval
	27.03 – 11.04	Ouschtervakanz • Vacances de Pâques
2027	1.05	Gesetzleche Feierdag • Jour férié légal
	6.05	Christi Himmelfaart • Journée de l'Ascension
	9.05	Europadag • Journée de l'Europe
	17.05	Päischtméindeg • Lundi de Pentecôte
	29.05 – 6.06	Päischtvakanz • Congé de la Pentecôte
	23.06	Nationalfeierdag • L'anniversaire du Grand-Duc
	16.07 – 14.09	Summervakanz • Vacances d'été



Schoulvakanzzen • Vacances scolaires



Feierdeeg • Jours fériés

Kid's Corner

Malen nach Zahlen!

Hier kannst du deiner Kreativität freien Lauf lassen und das Bild nach deinem Geschmack ausmalen. Die Zahlen verraten dir, welche Felder die gleichen Farben haben sollen. Viel Spaß!

Coloriage numéroté!

Ici, tu peux laisser libre cours à ta créativité et colorier l'image selon tes goûts. Les chiffres t'indiquent quelles cases doivent avoir la même couleur. Amuse-toi bien!





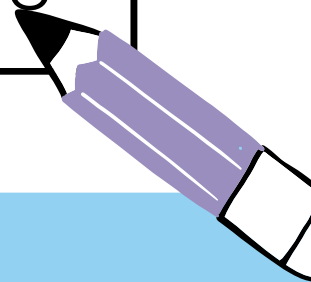
Löse das Sudoku!

Trage die Zahlen so ein, dass in jeder Zeile, Spalte und in jedem Kasten jede Zahl nur einmal vorkommt. Viel Spaß!

Résous le sudoku !

Remplis la grille de sorte que chaque chiffre n'apparaisse qu'une seule fois dans chaque ligne, chaque colonne et chaque bloc. Amuse-toi bien !

	1	5			
2	3		1		
			4		2
4				3	
			2	5	
1					3





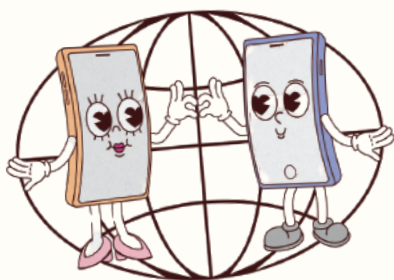
CREATE. EXPRESS. WIN.

an Art Competition for ages **12-29**

enter individually **or** as a group



What does
SOCIAL MEDIA
mean to YOU?



**Create your vision.
Express it through art.**



Any art form welcome
Video, Drawing, Sculpture, Poem, ...



1. REGISTER

bee-secure.lu/art-challenge

2. CREATE YOUR ART

Submit by 13 December 2026

3. AWARD CEREMONY

16 February 2027

Forum Geesseknäppchen

ALWI NEWS

INCLUSION MATTERS: DIVERSITÉIT A GLÄICHHEET AN EUROPÄESCHE SCHOULE FËRDEREN

Vu Januar 2023 bis September 2025 huet d'Schoul Albert Wingert zu Schifflange un der Erasmus+-Initiativ Inclusion Matters: Diversitéit an Gläichheet an europäesche Schoulen fërderen deelgeholl. Am Géigesaz zu eise fréieren dräi Erasmus+-Projeten, wou d'Schüler*innen och un internationale Mobilitéiten deelgeholl hunn, war dëst e small-scale Projet, deen sech op d'Zesummenaarbecht a professionellen Austausch vum Léierpersonal fokusséiert huet.

Partner-Schoulen waren

- Our Lady Queen of Peace School, Limerick, Irland
- Grundschule Dornholzhausen, Bad Homburg, Däitschland
- Basisschool De Troubadour, Eindhoven, Holland
- Vilniaus Balsiu Progimnazija, Vilnius, Litauen

D'Léierpersonal huet sech zu Lëtzebuerg an am Ausland getraff, fir Iddien auszetauschen, Erfahrungen ze deelen a praktesch Strategien fir méi inklusiv Schoulen z'entwéckelen.

Obwuel d'Schüler*innen net gereest sinn, ware si aktiv an de Projet involvéiert duerch Aktivitéite wéi engem Bicheraustausch iwwer Diversitéit a Klasseprojeten fir Gläichheet ze promovéieren. Dëse Projet huet hiert Verständnis vun Inklusioun a Respekt gestärkt an och hier perséinlech Entwécklung souwéi europäesch Connectiounen gefërdert. Wéi bei fréieren Erasmus+-Projete si Frëndschaften entstanen an et sinn Netzwierker gewuess, wat weist, datt de Wäert vun dëse Projeten iwwer professionell Entwécklung erausgeet.

D'Resultater ware kloer: D'Léierpersonal huet seng Kompetenze gestärkt, d'Schüler*innen hiert Bewosstsinn iwwer Diversitéit vergréissert, an d'Schoulgemeinschaft zu Lëtzebuerg huet vun dëser europäescher Partnerschaft profitéiert.



Mir soen der Europäescher Kommissioun häerzlech Merci fir hir Ënnerstëtzung. Dank Erasmus+ kënnen och kleng Projete Schoulen zesummebréngen, Ännerungen inspiréieren a fir eng méi inklusiv Europapolitik schaffen.

Gestärkt duerch dës Erfahrung féiert eis Schoul hire Wee am Erasmus+-Programm weider a freet sech op nei Méiglechkeeten, déi Léierpersonal a Schüler un en nach méi inklusiivt Europa eru féieren.



**Cofinancé par
l'Union européenne**

LINKS, RECHTS, LINKS...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von der Straße.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen, doch trotzdem bleibe ich achtsam. Sind keine Ampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich dort stehen, wo die Straße überschaubar ist und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...



ELTERN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Machen Sie Ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.
- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln: halten Sie nicht mit dem Wagen auf dem Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig!
- Lassen Sie Ihr Kind nur zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigen.

ICH BIN SICHTBAR!

Damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen,

- trage ich helle Kleidung,
- klebe ich reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche,
- ziehe ich eine Sicherheitsweste über.

SICHERHEITSGURT UND KINDERSITZ!

Auch für die kurzen Fahrten!

- Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.
- Ein 3- bis 17-jähriges Kind, welches noch keine 150 cm groß ist, muss in einem für seine Größe und seinem Gewicht entsprechenden Kindersitz oder einer Sitzerrhöhung Platz nehmen.



Erhöhte Vorsicht zum Schulanfang

Vor allem Kleinkinder kennen die Gefahren im Straßenverkehr nicht und sind aufgrund ihrer Größe weniger sichtbar für den Autofahrer. Zudem können sie zum Schulanfang aufgereggt sein und daher die wesentlichen Verkehrsregeln vergessen.

Zusätzliche Vorsicht ist daher seitens aller Verkehrsteilnehmer gefragt:

- Seien Sie achtsam und passen Sie auf Kleinkinder auf.
- Passen Sie Ihre Geschwindigkeit in der Nähe von Schulen an.





Mat 90 km/h op der Trottinett?



Natierlech net!



GAUCHE, DROITE, GAUCHE ...

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons en veillant aux feux de circulation : rouge je dois m'arrêter, vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends au bord de la chaussée dans un endroit où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent également. Ensuite gauche, droite, gauche...



LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Parcourez plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende toujours de la voiture du côté du trottoir.

JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus facilement dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit prendre place dans un siège pour enfants ou un rehausseur qui correspond à sa taille et son poids.

Vigilance accrue lors de la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne se rendent pas encore compte des dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentif et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.

LEFT, RIGHT, LEFT ...

- I always walk on the safe side of the pedestrian way, meaning the side away from the cars.
- I use the pedestrian crossing when I cross a road. When the traffic lights are red, I stay on the sidewalk. When the traffic lights are green, I can cross the road, while still paying attention to what is going on around me. If there are no traffic lights, I look left, right, then left again to make sure there are no cars moving towards me before crossing the street.
- If there is no pedestrian crossing, I choose a clear place to cross the road, where I can see well if any vehicles are approaching. Before crossing the road, I check the situation : Left, right, left...



PARENTS NEED TO SET A GOOD EXAMPLE!

- Explain the essential traffic regulations to your child.
- Point out possible dangers to your child.
- Walk the way to school a few times together to get used to it.
- Make sure you respect traffic regulations as well : do not park your car on a sidewalk or pedestrian crossing.
- Only let your child get in or out of the car on the side of the car close to the sidewalk.

I AM VISIBLE!

To make sure drivers can see me better in the dark, I:

- Wear bright clothes;
- Stick reflective patches on my clothes or on my school bag;
- Wear a safety vest.

SAFETY BELTS AND CHILD'S SEATS!

Even on short trips!

- Children always have to be buckled up, either by a seatbelt or in a child's seat.
- Children between the ages of 3 and 17, which have a size of less than 150 cm must be installed in a child's seat or booster seat corresponding to their size and weight.



Be especially careful during the first days or weeks of school

Young children are not used to the dangers of traffic yet and can be easily overseen by drivers. Moreover, they might be nervous during the first days of school and therefore forget about essential traffic rules. All traffic members should therefore be especially careful :

- Take care and watch out.
- Slow down and reduce your speed, especially around schools.





Liebe Kinder,

Wisst ihr, worauf ihr
in der Nähe von Straßen
aufpassen müsst?

**Hier findet ihr die
wichtigsten Regeln.**



Chers enfants,

Est-ce-que vous savez
à quoi vous devez faire
attention près des routes?

**Voici les règles les plus
importantes.**



Dear children,

Do you know what you
need to do when you are
next to a street?

**These are the most
important rules.**



Ich bringe mich nicht in Gefahr.



J'évite des situations dangereuses.



I avoid dangerous situations.



Auch auf dem Bürgersteig bin ich vorsichtig.



Aussi sur le trottoir, je fais attention.



I always pay attention – also on the sidewalk.





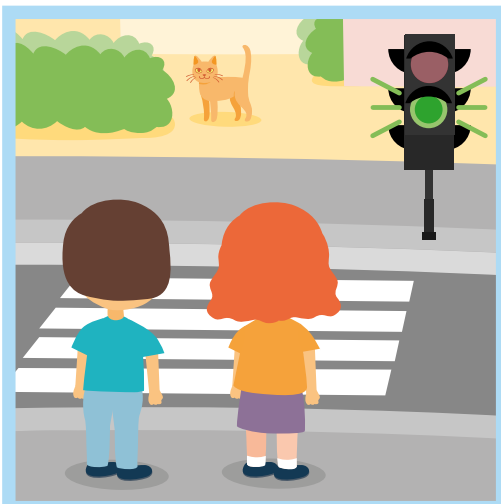
Ich schaue nach links, rechts, und nochmal nach links bevor ich eine Straße überquere.



Je regarde à gauche, à droite, et encore une fois à gauche avant de traverser une route.



I check the left, right, and again the left side of the road before crossing it.



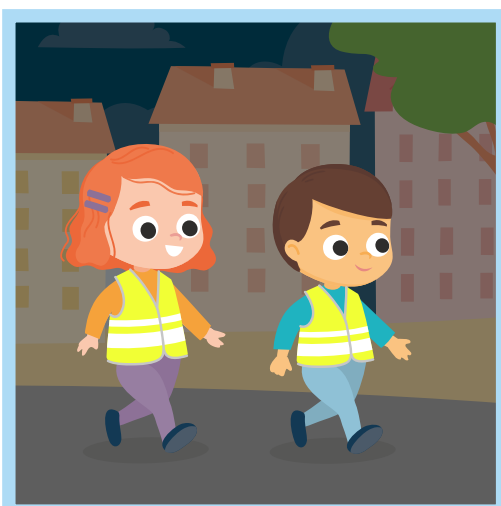
Ich überquere die Straße nur auf dem Fußgängerstreifen und wenn die Ampel grün zeigt.



Je traverse la route uniquement au passage pour piétons et lorsque les feux sont verts.



I only cross the road on a crosswalk and when the traffic lights are green.



Wenn es dunkel ist, trage ich helle oder bunte Kleidung, damit man mich sieht.



Lorsqu'il fait nuit, je porte des vêtements clairs et colorés pour qu'on me voie.



In darkness, I wear bright and colourful clothes, so that others can see me.





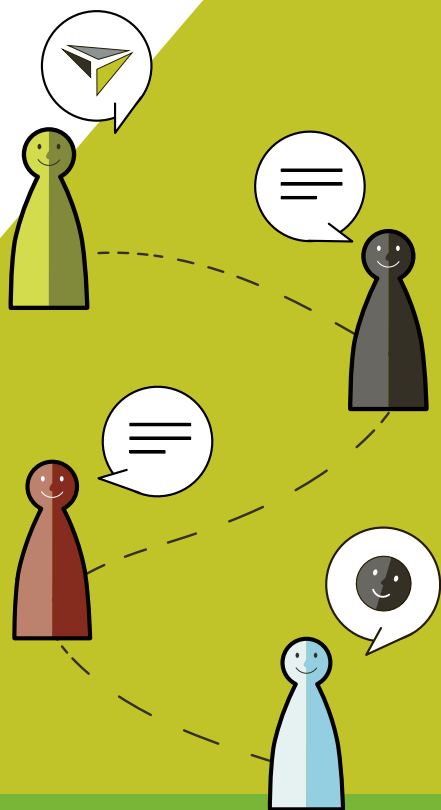
Covoiturage op der Trottinett?



Natierlech net!



Garantir le respect des droits de l'enfant à l'école et hors de l'école !



Vous rencontrez des **problèmes de communication** avec l'école, le lycée ou un service de l'Éducation nationale ? Vous avez le sentiment de **ne pas arriver à les régler tout seuls** ?

Le **Service de médiation scolaire** est là pour vous soutenir, en particulier dans ces 3 domaines : l'**abandon scolaire**, l'**inclusion** et l'**intégration**.

Ee Service fir Iech

Service de médiation scolaire

Tél.: (+352) 247 – 65280

contact@mediationscolaire.lu

mediationscolaire.lu

Ombudsman
okaju
fir Kanner a Jugendlecher

Les mêmes droits pour chaque enfant et adolescent !

L'Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher est là pour faire respecter les droits des enfants et des jeunes. Ces droits incluent p.ex. le droit d'être **écouté et entendu**, respecté, protégé et de grandir dans un **environnement sûr**.

Si vous êtes enfant ou adolescent.e, parent, enseignant.e ou autre intervenant.e, représentant.e des parents d'élèves et que vous avez des questions ou des préoccupations concernant la violation de ces droits, l'OKAJU vous écoute.



Mir si fir dech do!

Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher
Défenseur des droits de l'enfant

🏠 65, route d'Arlon - L-1140 Luxembourg

✉ contact@okaju.lu ☎ 28 37 36 35

🌐 www.okaju.lu - www.kannerrechter.lu

BROCHURE



Download



TIPPS A FLOTT PLAZE FIR E SUMMER OUNI BILDSCHIERM

CONSEILS ET LIEUX SYMPAS POUR UN ÉTÉ SANS ÉCRAN

TIPS AND COOL PLACES FOR A SCREEN-FREE SUMMER

Kanherde
liichten
Offline
mèi hell



Allgemeine Informationen

Informations générales

Schuldienst • Service scolaire

Öffnungszeiten • Heures d'ouverture
8:00 – 12:00 & 14:00 – 17:00
40, rue de l'Église L-3833 Schiffflange
commissionscolaire@schiffflange.lu
T. 54 50 61 – 206 / 422 / 423 / 425

Schule • École

ALBERT WINGERT

Schulpräsident • Président de l'école
Herr • Monsieur Alex THIEL
alex.thiel@education.lu

LYDIE SCHMIT

Schulpräsidentin • Présidente de l'école
Frau • Madame Tina GIANNESI
tina.giannessi@education.lu

NELLY STEIN

Schulpräsidentin • Présidente de l'école
Frau • Madame Anne BLAU
anne.blau@education.lu

Maison Relais

Die Betreuung findet außerhalb des Unterrichts
statt von 7:00 Uhr bis 19:00 Uhr.
Prise en charge des enfants en dehors des heures
de classes de 7:00 à 19:00 heures.

Schulmedizin • Médecine Scolaire

B.P. 11 L-3801 Schiffflange
medecinescolaire@schiffflange.lu
T. +352 621 228 496

Pförtner • Concierge
T. 621 19 93 43

Pförtner • Concierge
T. 621 19 43 24
T. 621 19 93 43 (Annexe École Albert Wingert)
T. 621 57 19 78 (Site op Hudelen)

Pförtner • Concierge
T. 621 35 03 93

maisonrelais@telos.lu
T. (+352) 621 740 636
www.mr-schiffflange.lu

Schuldirektion • Direction de l'école

KLOOS Philippe, Direktor • Directeur
CLAUS Paul, stellvertretender Direktor • Directeur adjoint
GAROFALO Véronique, stellv. Direktorin • Directrice adjointe
KUFFER Lyne, stellv. Direktorin des EBS • Directrice adjointe EBS
SOULIÉ Jean-Marc, Sekretär CI • Secrétaire CI

3, avenue de la Fonte
L-4364 Esch/Alzette (Belval)
secretariat.sanem@men.lu
T. 247 – 65 950



f Gemeng Schëffleng

@ Gemengscheffleng



Schëfflenger CityApp



B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801 Schiffflange

T. (+352) 54 50 61-1
www.schiffflange.lu

**150 JOER
SCHËFFLENG**